

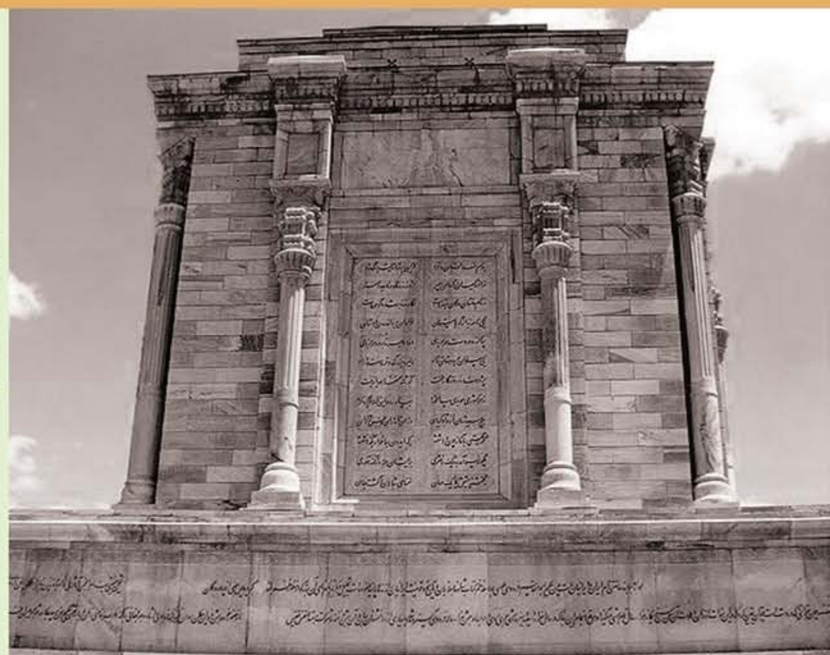


رحلة مع الفارسيّة

١

سفری با زبان فارسی

به سفارش شبکه جهانی الکوثر

تألیف: دکتر مسعود فکری

با همکاری: سید علی ابوطالبی

بسم الله الرحمن الرحیم



تألیف:

دکتر مسعود فکری

با همکاری: سید علی ابوطالبی



سرشناسه: فکری، مسعود، ۱۳۴۶
عنوان و نام پدید آورنده: /
مشخصات نشر: تهران: ،
مشخصات ظاهری: ص.
شابک:
وضعیت فهرست نویسی: فیپا.
یادداشت: .
موضوع:
شناسه افزوده:
رده بندی کنگره:
رده بندی دیویی:
شماره کتابشناسی ملی:

الکوثر

ناشر:
تألیف: دکتر مسعود فکری
طراحی جلد و صفحات: مهدی صادقی
تاریخ نشر:
شمارگان:
چاپخانه:
آدرس:
کد پستی:
تلفن:

فهرست

عنوان | صفحه

بخش اول ....

درس اول – ورود به ایران ۱

درس دوم – به من یاد بده ۱۱

درس سوم – صبح بخیر.. ۲۱

درس چهارم – ساعت چند است؟.. ۳۱

درس پنجم – اطلاعات فردی.. ۴۱

درس ششم – در سینما ۵۱

درس هفتم – در دانشکده.. ۶۱

درس هشتم – در اتاق محسن ۷۱

درس نهم – در کتاب فروشی ۸۱

درس دهم – در بازار میوه و تره بار ۹۱

درس یازدهم – در بنگاه ۱۰۱

درس دوازدهم – رنگ ها.. ۱۱۱

درس سیزدهم – میهمانی ۱۲۱

درس چهاردهم – در رستوران.. ۱۳۱

درس پانزدهم – تو بیماری.. ۱۴۱

درس شانزدهم – درمانگاه ۱۵۱

درس هفدهم – واحد پول.. ۱۶۱

درس هیجدهم – در بانک ۱۷۱

درس نوزدهم – تماس تلفنی ۱۸۱

درس بیستم – خانواده.. ۱۹۱

مقدمه

بی گمان زبان فارسی در جهان اسلام و در جوامع اسلامی پس از زبان عربی دارای جایگاه ویژه و برجسته ای است و این امر به عناصر مهمی مرتبط با این زبان بر می گردد.

نخست آنکه فارسی زبانان و ایرانیان، نخستین مردمانی بودند که پس از مردمان جزیرة العرب به اسلام روی آورده و پذیرای آن شدند و پیوســتن این مردمان که بیش از آنکه تحت تأثیر ترس از شمشــیر و قدرت مسلمانان مهاجم باشد از روی علاقه مندی و اشتیاق به محتوای حیات بخش دین اســلام بود، بر شــوکت و شــکوه و عظمت اســلام افزود و زبان و فرهنگ این یاوران جدید جامعه اسلامی مورد توجه دیگر مسلمانان قرار گرفت.

دیگر آنکه ایرانیان نقش مهمی در تولید علم و معرفت و دانش های گوناگون داشــته میراث ارزشــمند فرهنگ اســلامی تا حد زیادی مرهون تلاشهای عالمان و اندیشمندان ایرانی تبار است که زبان فارسی زبان مادری و بومی آنان محسوب می شده اگر چه بسیاری از آنان زبان تازی را نیز به خوبی می دانسته و بکار می برده اند، اما جوشش عرفان در آثار مولوی و سنایی و حافظ و سعدی و دیگران و تجلی حکمت و خردورزی در دانشنامه علایی سینوی و کتابهای مختلف در تفسیر و اخلاق و تاریخ و مانند آن تأثیر عمیق ایرانیان را در شــکل گیری این فرهنگ نمایان می ســازد، تا آنجا که بســیاری از صاحبان کتب حدیث و تفسیر و ادبیات ایرانی الاصل و طبعاً آشنا و مرتبط با زبان فارسی بوده اند.

همچنین آمیختگی زبان فارسی با زبان عربی و تبادل واژگان و معنایی میان آنها، اشتراک حروف و کلمات فراوان آن دو سبب گشته که این دو زبان همچون دو عضو از یک خانواده زبانی قرار گیرند و زبان فارســی بدون زبان عربی ماهیت کاربردی امروزی خود را از دست بدهد.

بر عناصر پیش گفته نقش برجســته تمدنی و پیشــگامی ایرانیان در عرصه جهانی و منطقه ای بویژه پس از پیروزی انقلاب شکوهمند اســلامی را باید افزود، زیرا امروز توجه جهان بویژه جهان اســلام به ایران به عنوان الگویی برجسته از جهت استقلال آزادی، پیشرفت و قرار گرفتن در صف مبارزه با قدرت های سلطه طلب به شدت افزایش یافته و به همین دلیل علاقه مندان فراوانی برای پی گیری حوادث و مسائل کشورمان دراقصی نقاط جهان اسلام و عرب یافت می شود.

انگیزه های اشــاره شــده همگی به علاقه مندی فراگیری زبان فارسی بعنوان ورودگاه آشنایی با فرهنگ ، تمدن ادبیات و دیگر عرصه های ایرانی منجر شــده به همین جهت مشــتاقان زیادی با برقراری ارتباط با مراکز فرهنگی ایرانی در خارج از کشــور و دوره های آموزش حضوری و مجازی در داخل کشور و استفاده از منابع تولید شده در این راستا، در جهت برآوردن این نیاز و خواسته خود برآیند.

هر چند باید اذعان داشــت که هنوز کار منســجم و گسترده و مبتنی بر سطوح و تنوع نیاز به آموزش زبان فارسی برای فارسی آموزان صورت نگرفته اســت. با وجود تلاشــهای فراوانی که برخی اســتادان و مؤلفان در این زمینه به انجام رســانده اند اما وجود بسته های آموزشــی کامــل که تمامــی بخش های مهارتی را بر اســاس مدلهای آموزش زبان امــروزی دربر گرفته و از تنوّع کافی به تناســب فراگیرندگان که زبانهای مادری آنها غربی و شــرقی اســت، برخوردار باشد،در دسترس نیســت. همچنین توزیع و رساندن همین مواد آموزشــی موجود در ســطح کشور برای استفاده علاقه مندان به خوبی انجام نمی گیرد. علاوه بر این بهره گیری چندانی از رسانه های تصویری در قالب کانال های ماهواره ای که برای مخاطبان بســیاری در جای جای جهان قابل دریافت اســت، برای آموزشــی فارسی به غیر فارســی زبانان صورت نمی پذیرد. در همین راســتا شبکه جهانی الکوثر که شبکه عربی زبان صدا و سیمای جمهوری اسلامی ایران است، در صدد تولید برنامه آموزشی زبان فارسی برآمده و حاصل آن برنامه ای با نام «سفری با زبان فارسی» است که مخاطب آن عرب زبانان علاقه مند به یادگیری زبان می باشــند. این برنامه کوشــیده است در قالب مجموعه ای سرگرم کننده غیر مستقیم به آموزش زبان فارسی بپردازد، هر چند بخش هایی از آن نیز شکل و قالب آموزش به خود گرفته است. در این خصوص نباید تنگناهای موجود بر سر راه جمع بین برنامه آموزشی و برنامه سرگرمی در قالب سریال را از نظر دور داشت زیرا هر یک می تواند بخشی از **اهداف**

دیگری را تحت الشعاع قرار دهد.

پس از شکل گیری اولیه ی سناریو و تدوین آن به نظر رسید برای ماندگاری این برنامه محتوای آن تبدیل به بسته آموزشی شود تا علاقه مندان بتوانند همزمان به استفاده بیشتر آموزش از آن اقدام نمایند.

برای آشنایان با عرصه آموزش زبان روشن است که شیوه آموزش از طریق فیلم که اصطلاحاً به کتاب ـ فیلم از آن یاد می شود یکی از روشهای جذّاب و سرگرم کننده و در عین حال آموزشی رایج است . کتاب حاضر کوشیده است در چهل درس مطابق با محتوای چهل قسمت از برنامه «سفری با زبان فارسی» با تبدیل آن به شکل تمرینی و کاربردی از طریق فیلم به آموزش زبان فارسی عمومی بپردازد.

در اینجا باید توجه داشت که رعایت هماهنگی با گفتگوهای ارائه شده در فیلم تألیف آزاد و منطبق بر کتابهای آموزشی صرف را محدود کرده و از طرفی گستردگی اجزاء آموزش زبان فارسی با توجه به محدودیت این چهل درس به حد و اندازه شایسته خود دست نیافته است.

اما ویژگی های این کتاب:

۱ . کتاب حاضر نخستین کتاب فیلم آموزش زبان فارسی برای غیر فارسی زبانان است و دیگر بسته های آموزش زبان فارسی یا صرفاً متکی بر متون نوشتاری و یا حداکثر با استفاده از بخش صوتی می باشد. از این رو کتاب حاضر نمونه مشابهی در زبان فارسی ندارد.

۲ . با توجه با اینکه دیگر کتابهای آموزش زبان فارسی مخاطب عام را در نظر گرفته و توجه چندانی به زبان مادری آن ننموده اند، مجموعه حاضر با در نظر گرفتن مخاطب عرب زبان و در مواردی با بهره گیری از این زبان به عنوان زبان واسطه و نزدیک کردن مفاهیم آن دو به کار آموزش پرداخته است.

۳ . کوشش شده است تا حد زیادی بعد سرگرمی و تنوع در محتوای فیلم و بعد تمرینی در آموزش در کتاب رعایت شود تا از انگیزه پی گیری و فراگیری مخاطب نکاهد.

٤ . کوشش شده است میان زبان محاوره ای و زبان دستوری یا رسمی در موارد فراوانی تلفیق حاصل شود تا هم فراگیرنده از آموزش ساختار درست زبان محروم نشده و هم از بعد کاربردی آن بی بهره نماند.

۵ . استفاده از عناصر فرهنگی زبان فارسی در تنظیم کتاب نیز تا حدی مورد توجه قرار گرفته است.

به هر حال انجام چنین کاری گامی کوچک برای گسترش آموزش زبان فارسی بویژه برای همسایگان ما که در بسیاری از عرصه ها با ما مشترک می باشند، محسوب شده و امید است در آینده با فعالیت های بهتری ادامه یابد. لازم است در آماده سازی این مجموعه از مدیران و دست اندرکاران شبکه جهانی الکوثر که در پشتیبانی از این اثر تلاش نموده اند و نیز آقای سید علی ابوطالبی تهیه کننده برنامه که پی گیری های مجدّانه در خصوص تولید برنامه داشته و نیز آقای مهدی صادقی که کار صفحه آرایی و تنظیم محتوا را داشته اند، صمیمانه سپاسگزاری نموده و برای همگی از خداوند توفیق خدمت به فرهنگ و زبان فارسی را که پرورش یافته ارزشهای اسلامی است بنمایم.

دکتر مسعود فکری
۱۳۸۹/۱۲/۲۰
تهران ـ ایران

المقدمة

لاشــك أن اللغة الفارســية في العالم الاسلامي و المجتمعات الاسلامية لها مكانة عظيمة و مرموقة بعد اللغة العربية و هذا يعود إلى عناصر هامة عالقة بهذه اللغة:

الأول: أن الناطقين بها و هم الفرس من أوائل الشـعوب الذين أقبلوا على الاســلام بعد العرب و اعتنقوه. و لم يكن خضوعهم لهذا الدين الجديد نتيجة خوفهم من سيوف المسلمين المهاجمين أو غلبتهم بل كان من دوافع الرغبة إلى مضمون الدين الاسلامي الباعث على الخير و السـعادة. فكان لالتحاقهم بهذا الدين أثر كبير في عظمته و هيمنته فكانت ثقافة هؤلاء الانصار للدين الاســلامي و لغتهم محطّة الانظار لسائر اخوتهم من المسلمين.

الثاني: إنّ للايرانين دورا عظيما في انتاج العلم و المعرفة و شــتى العلوم و إن التراث الثقافي الاســلامي الثمين رهين جهود العلماء و اصحاب الفكر من الايرانيين إلى حدّ كبير. فهم الذين تعتبر اللغة الفارســية اللغة الام و لغة الوطن بالنســبة اليهم مع أنهم كانوا يجيدون العربية و كانوا يســتخدمونها في حقول نشاطاتهم العلمية. اما الينابيع المتدفّقة من معرفة الله في مؤلفات و انشادات مولوي و سنائي و حافظ و سعدى الشيرازي و ظهور الحكمة و العقلية في كتب ابن سينا و مختلف الكتب في التفسير و السلوك و التأريخ و غيرها ممّا دون على أيدي العلماء الايرانيين يكشف عن التأثير البالغ لهم في تكوين هذا التراث.

فالكثير من اصحاب مجاميع الحديث و الادب و التفسير من اصول ايرانية و متضلّعين في اللغة الفارسية.

إضافة إلى ما ذكر فانّ الامتزاج الفارســية بالعربية و التبادل اللفظي و الدلالي بينهما و اشــتراك الواســع للحروف و الالفاظ سبّب أن تندرج كلتاهما ضمن إطار اســرة لغوية واحدة بحيث يمكن أن تفتقد الفارســية هويتها كلغة توظيفية اليوم دون الاعتماد على شقيقتها العربية.

لابّد وأن نضيف إلى الاسباب التي ذكرناها أن الدور الحضاري و التقدمي الهامّ للايرانيين على الساحة العالمية و الاقليمية و خاصة بعد انتصار الثورة الاســلامية العظيمة يشــدّ و بشكل هائل إنتباه العالم و خاصة العالم الاسلامي إلى ايران كنموذج مثالي من حيث الاســتقلال و الحريــة والتطورو وقوفها الصامد بوجه القوى المتغطرســة.و قدزادت هذه الميزات في ارتقــاع عدد الراغبين لمتابعة الاحداث و القضايا الايرانية في أنحاء العالم الاسلامي و العربي.

إن الدوافع التي مرّ ذكرها قد أثارت رغبة تعلّم اللغة الفارســية كمدخل للتعرف إلى الثقافة و الحضارة و الادب و ســائر المجالات الايرانية خارج البلد و داخله ضمن دورات تعليمية مباشرة و افتراضية مستخدمين المواد التعليمية الهادفة إلى تعليم اللغة الفارسية و تلبيةً لمطالب هؤلاء في هذا المضمار.

لكن من الانصاف بمكان أن نعترف بأنه من الموسف أن خطّة مدروسة و شاملة معتمدةً على المستويات و تنوع الحاجات اللغوية لمتعلّمي الفارســية لم تتحقق بعد. فمع الاحترام البالغ للجهود المضنية التي بذلها بعض الاســاتذة و الكتاب بهذا الخصوص امّا عدم توفّر المجموعات الكاملة لتعليم جميع المهارات اللغوية وفق أحدث المناهج العصرية و المتضمنة لمختلف جوانب اللغة اللازمة لشتى المتعلّمين حسب لغاتهم الامّ مما يعانى منه المقبلين على اللغةالفارسية. و المواد التعليمية المتوفّرة حاليا مع ما فيها من خلل و ضعف لاتكون في متناول أيدي المستخدمين لها بشكل مناسب.

أضــف إلــى ذلك أنّ وســائل الاعلام المرئية كالقنوات الفضائية الــتي يمكن التقاطها في ارجاء العالم لا تقــوم بواجبها لتعليم اللغة الفارســية لغير الناطقين بها إلا ضمن نشــاطات ضئيلة. و في نفس الاتجاه إنّ قناة الكوثر العالمية وهي القناة الوحيدة باللغة العربية لمنظمة التلفاز والاذاعة الايرانية قرّرت ان تقوم بانتاج برنامج تعليمى للغة الفارســية وكانت حصيلته مجموعةبـاْســم «رحلة مع الفارســية» التي تهدف الى تعليم اللغة الفارســية للعرب. فحاول هذا البرنامج أن يقدّم التعليم في اطار مجموعة مسلّية غير مباشرة لتعليم الفارسية مع أن بعض الاجزاء منها قد أخذت صبغة تعليمية.

لكن من الجدير بالذكر أنّ المضائق و العوائق الموجودة للموائمة بين الجانب الفني وجانب التسلية اللذين يهدفهما غالبية المسلسلات والجانب التعليمي لبرامج هادفة اليه قد تقلل من أغراض كلٍ من الجانبين.

فبعد اعداد سناريو و تدوينه لمعت فكرة تحويله إلى مجموعة تعليميّة تتوفّر في متناول أيدي المتلعمين ليستغلوها تزامناً مع اشتغالهم بمشاهدة البرنامج والتمتّع به.

فلا يخفى على المعنيين بتعليم اللغات أن طريقة تعليم اللغة بمساعدة الفلم و ما يسمونّه بكتاب الفلم من المناهج المثيرة و المسليّة و في نفس الوقت الدارجة و الحديثة لتعليم اللغة.

فالكتاب الذي بين ايديكم حاول أن يقدّم تعليماً للغة الفارسية من خلال أربعين درساً وفقاً لأربعين حلقة من مسلسل «رحلة مع العربية» على المستوى العام لتعليم هذه اللغة.

و إن الانسياق مع الحوارات المقدّمة في الفلم قدضاق علينا النطاق لنقوم بتأليف مستقلّ لكتاب تعليمي للغة الفارسية و لذلك إختارنا نماذج من التمارين و قواعد اللغة حسب الامكان في هذه الدروس لتسد الفراغات فى هذا المجال.

امّا خصائص هذا الكتاب:

١ . إنّه الكتاب الوحيد لتعليم الفارسية عن طريق الفلم لغير الناطقين بها و إن سائر المجموعات إما أن تعتمد على النصوص المكتوبة و إمّا أن تكتفي بالجانب الصوتي إضافة إلى الجانب المكتوب. فلا مثيل للكتاب في مجال تعليم اللغة الفارسية بهذا المنهج.

٢ . إنّ الكتاب باستخدامه العربية كلغة وسيطة يعتبر كتاباً خاصاً للعرب و حاول أن تقرّب من القواسم المشتركة بين اللغتين.

٣ . حاولنا كثيرا أن نجمع بين جانب التسلية في الفلم و الجانب المهاري في الكتاب ليزيد في دوافع المتعلمين.

٤ . قدقمنا باستخدام اللغة الفارسية الرسمية و العامية الدراجة أحياناً ليتمكن المستخدم من التعرف إلى الجانب التوظيفي إضافة إلى دراسة القواعد المضبوطة للفارسية.

٥ . و قد ركّزنا على بعض الملامح الثقافية للفارسية في اعداد الكتاب و تدوينه. فملخّص القول أن القيام بمثل هذا المشروع يعتبر خطوة يسيرة لتوسيع نطاق تعليم الفارسية و خاصة لجيراننا المشتركين معنا في كثير من المجالات و نتمنى أن تستمّر بنشاطات جديرة في المستقبل.

لابد و أن نقدّم جزيل الشكر إلى المعنيين في قناة الكوثر العالمية الذين لم يألوا جهداً لدعم المشروع و خاصة السيد علي أبوطالبي المنتج للفلم و المخرج له الذي بذل أقصى جهوده لتحقق هذا الامر و الشكر الموصول لزميلي السيد مهدي صادقي والذي قام بتصميم صفحات الكتاب. فنتمنى لجميعهم التوفيق المتواصل من الباري جل اسمه في خدمة الثقافة الايرانية و اللغة الفارسية التي تربّت في أحضان القيم الاسلامية السامية.

والله من وراء القصد

الدكتور مسعود فكري

العاشر من ربيع الثاني ١٤٣٢ هـ.ق

طهران ـ ايران

طريقة الإستخدام

أيهـا القـارئ العزيز، إنّ الكتاب الذي بين يديک حاول أن يعرّفک على جانب من الجوانب التعليمية للغة الفارسـية و بما أن تعليميّة الافلام و الموادّ المسـموعة و المرئية تعتبر امراً صعباً يمكن أن يفوت ضمنها كثير من الاهداف التعليمية ، حاولنا أن نجمع بين الاطار المخصّص لتقديم مشاهد الفلم و صياغتها في قوالب من التمرين و التدريب و الممارسة.

و لذلک وقفنا على حيادةٍ من الانزلاق نحو كتاب تعليمي بحت مع غض النظر عن مسلسل «رحلة مع الفارسية» أو نتابع المسلسل دون الاهتمام بهيكلية كتاب تعليمي للغة.

و اذا لفتت بعض المضائق الموجودة في الكتاب أنظار القرّاء أو المعنيين فانها تعود إلى هذا الامر الذي كان يصعب الخلاص منه.

و مع غض النظر عن جانب الافادة التعليمية لهذا الكتاب فان المستخدم يتمكن من متابعة كل حلقة بجانب تعليمي قد انعكس في صفحات الكتاب شريطة أن يكلّف نفسه بأداء واجباته تجاه الدورس كطالب مهتّم بدراسة اللغة.

و إن الاهـداف الـتي يرمى اليها الكتاب لا تتحقق إلا بمثابرة الطالب و تركيز و تطبيـق المنهج المقرّر للدروس. فهناک ملاحظات جديرة يجب أخذها بعين الاعتبار:

١ . إن هذا الكتاب يعتبر مواد لتعليم ذاتي وبدون مسـاعدة الأسـتاذ ولذلک حاولنا أن نقدمه في شـكل واضح و بسيط قلما يحتاج الطالب إلى مراجعة مصادرٍ أخرى.

٢ . على الطالب أن يجمع بين مشـاهدة حلقات المسلسـل و متابعة أداء الواجبات و قراءة الحوارات و حلّ التمارين و دراسة القواعد التي تتضمنها دروس الكتاب. ولا يمكن استخدام واحدة منها دون الاهتمام بالآخر.

٣ . أما منهج التعلم في الكتاب فعلى الطالب أن يشاهد الحلقة مرّة أو اكثر ثم يراجع نفس الدرس في الكتاب و يقوم بواجبه تجاه كل قسم من الاقسام التالية:

الف) المفردات

يحاول الطالب أن يقارن بين المعاني الفارسية و العربية و يحفظها ليوسع مخزونه اللغوي لفهم الجمل و العبارات التي وردت في الحوار.

ب) تعابير شائعة

إنّ اللغة الفارسـية كشـقيقتها العربية مشحونه بأسـاليب و تعابير تثري حديث الناطق بها .لذلک يجب حفظها و اعادتها دوماً لامكان توظيفها إذا مسّت الحاجة.

ج) الحوار الاول و الثاني

و همـا ركيزتان اساسـيتان في كل درس يتمحور سـائر اجزاء الدرس حولها و هما مقتبسـان من نـصّ الفلم. فالطالب بعـد مشـاهدة اللقطة الخاصة بها يحـاول أن يجد الكلمات لهذيـن الحوارين المكتوبة في الـدرس ليتمكّن من تكرارها و اداءهاوالاسـتماع المسـتمر يعلّمه كيفية الاداء و التلفظ بالكلمات الفارسية. فيجب أن يكرّر الجمل أثناء مشاهدة الفلم و قراءتها بنفسه بعد إنتهاء المشاهدة.

د) الإستيعاب و الفهم

الاسـئلة الموجهة إلى الطالب في هذا القسـم تحاول أن تقيّم مدى فهم الطالب و اسـتيعابه للحوار و مدى قدرته للاجابة بالفارسية فعليه أن يقدم الجواب شفويا ثم يكتبه لكل سؤال.

هـ) الجمل التوظيفية

بما أنّ هناک عبارات و جمل شاع استخدامها في الفارسية و خاصة في المجال العالق بموضوع الدرس قدّمنا خمس جمل بنفس الهدف محاولين أن تكون اكثر استخدماً في الفارسية.

و) تحديد أسماء للصور

و هذا القسم إضافة إلى الفائدة التعليمية يعتبر تسلية أثناء الدرس.

ز) التدريبات السبعة

و ان التدريبات السبعة تحاول التركيز على تعليم اللغة في اطار ما درسه الطالب في الحوار فالتدريب الأول للتطبيق اللغوي بين الفارسة و العربية.

و التدريب الثانی للتركيز على الأخطاء الشائعة لمتعلّمي الفارسية و تصحيحها.

و التدريب الثالث و الرابع لتوسيع المخزون اللغوي للطالب.

و التدريب الخامس لتشجيع الطالب على الانتاج اللغوي و استخدام ما تعلّمه في صياغة جمل تجعله ينتقل من مرحلة التلقي إلى مرحلة الابداع اللغوي و الاعتماد على معلوماته اللغوية.

و التدريب السادس للفت انتباه المستخدم إلى الاسلوب التعبيري الصائب للفارسية و جملها.

و التدريب الاخير لفهم المسموع و إملاء الفراغ بمشاهد لقطات الفلم.

ح) قسم القواعد

أما قسم تعليم القواعد فانه يحاول أن يقدم نقاط بسيطة و توظيفية لقواعد اللغة الفارسية بعيداً عن الخوض في تفاصيل هذه القواعد لأن المنهج التعليم الذاتي يتأبى هذا الأمر.

و يمكن للقارئ أن يعيد مشاهدة الفلم مرة أخرى بعد إكمال المشوار في كل درسٍ ليجد أخطاءه و يحاول تسديد فراغاته و يرسّخ ما تعلّمه في هذه الخطوة.

و إذا كان هناک مشكلة أو ملاحظة يمكن إرسالها و الاستفسار حولها عبر البريد الالكتروني التالي:

dr.m.fekri@gmail.com



درس اول



ورود به ایران



واژگان درس

صحبت کردن:	التحدّث	شغل:	مهنة
یاد می گیرم:	أتعلّم	بله:	نعم
مهمان:	ضیف	شام:	عَشاء
معرفی کن:	عرِّف	خورده:	قد أکل
دوست:	صدیق	خوشبخت:	سعید
جدّی:	جادّ / مهتمّ	این:	هذا / هذه (مذکر، مؤنث)
دانشجو:	طالب	آن:	ذاک (ذلک) / تلک (مذکر، مؤنث)

ساختارهای گفتاری درس

حالت چطور است؟:	کیف حالک؟	خواهش می کنم:	أرجو
خوش آمدی:	مرحباً بک	نام من:	اسمي
حتماً:	أکیداً، بالتأکید	متشکرم:	شکراً
خیلی خوب:	جیّد جداً	خیلی ممنون:	شکراً جزیلاً
برویم:	لنذهب، هیّا، یالله	خداحافظ:	مع السلامة
استقبال:	ترحیب	به امید دیدار:	إلی اللقاء
بفرما / بفرمایید:	تفضّل / تفضّلوا	ببخشید:	عفواً



گفتگوی اول

در فرودگاه

حسن : أهلاً و مرحباً كيف حالـك ؟ مرحباً بـك في ايران.

محسن : سلام حسن جان حالت چطوره ؟ به ايران خوش آمدی .

حســن : ســلام عليكم . لطفاً با من فارســی صحبت كن چون می خواهم از همين ابتدای ورودم فارسی ياد بگيرم .

محسن : حتماً ، خيلی خوبه ، معلومه كه خيلی در اين كار مصممی .

محسن : پس ، سلام حال شما چطور است ؟ به ايران خوش آمدی .

حسن : سلام متشكرم . « حال شما چطور است » يعنی چه ؟

محسن : يعنی « كيف حالـك » .

حسن : سلام حال شما چطور است .

محسن : خوب هستم الحمدالله برويم.

حسن : برويم .[1]

---

(۱) يمكنك مراجعة معاني الجمل في نص الفلم.



گفتگوی دوم

در خانه

محسن : سلام ،آقای حسن عبدالله مهمان عزیز ما رسیدند.

حسن : سلام علیکم.

پدر محسن : سلام خوش آمدید بفرمائید بفرمائید.

برادر و مادر : سلام بفرمائید.

محسن : معرفي مي‌كنم ايشان پدر من هستند ايشان مادر من هستند و ايشان هم برادر من، ايشان هم آقای حسن عبدالله از کشور لبنان هستند.

پدر وبرادر : خوش آمدید.

مادر : خوش آمدید بفرمائید بنشینید محسن مهمان شما خسته‌است.

برادر : بفرمائید

محسن : حسن دوست اینترنتی من است و برای یادگیری زبان فارسی به ایران آمدند و در اینکار هم خیلی جدی هستند.

پدر : اتفاقاً شبکه الکوثر که یك شبکه ایرانی به زبان عربی است به تازگی قرار است برنامه‌ای راجع به آموزش زبان فارسی پخش کند من فکر می‌کنم که برای حسن جان مفید باشد.

محسن : خوب، این هم یك خبر خوشحال کننده برای حسن، ما حتماً این برنامه رو هم با دقت مي‌بينيم اما اولین درس که حسن آقا باید یادبگیرند معرفی خود است من خواهش مي‌كنم از شما که خودتان را با زبان ساده برای حسن معرفی کنید.

پدر : اسم من علی ایران‌منش است من پدر محسن هستم شغل من پرستار است من پرستار هستم.

برادر : اسم من حسین ایران‌منش است من برادر محسن هستم من دانش‌آموز هستم.

مادر : اسم من فاطمه ناصری است من مادر محسن هستم من معلم هستم.

محسن (رو به حسن) : من محسن ایران‌منش هستم یا اسم من محسن‌ایران‌منش است من دانشجو هستم یا شغل من دانشجو است. حالا حسن جان شما خودت را معرفی کن.

حسن : بله اسم من حسن عبدالله است. دوست به فارسی چی‌میشه؟

محسن : دوست .

حسن : من دوست محسن است.

محسن : نه من دوستِ محسن هستم .... هستم.

حسن : من دوست محسن هستم من دانشجو هستم.

محسن : یا ...

حسن : چی ؟

محسن : یا من دانشجو هستم.

حسن : بله من دانشجو هستم.

درک مطلب

۱. حسن از کدام کشور است؟

۲. حسن چرا به ایران آمده است؟

۳. شبکه الکوثر قرار است چه برنامه ای پخش کند؟

٤. اولین درسی که حسن باید یاد بگیرد چیست؟

۵. شغل پدر محسن چیست؟

٦. فاطمه ناصری کیست و شغل او چیست؟

جمله های پر کاربرد روزمره

۱. حالتان چطور است؟ (کیف حالکم)

۲. سلام، خوش آمدید. (اهلاً و مرحباً بکم)

۳. اهل کجا هستید؟ (من أيّ بلد أنتم؟)

٤. کجایی هستید؟ (ما جنسیتکم؟)

۵. شغل شما چیست؟ (ما مهنتکم؟)

٦. شما را می شناسم. (أعرفکم)

نام ها و تصاویر

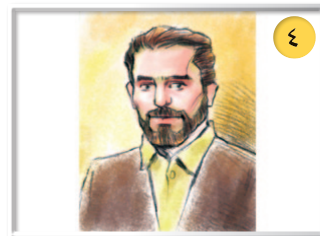
نام تصاویر را زیر آن بنویسید. (۱)

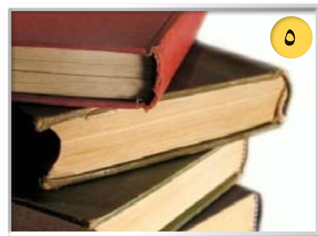
آقا ـ خانم ـ کتاب ـ قلم ـ دفتر ـ میز

۱ 

۲ 

۳ 

٤ 

۵ 

٦ 

(۱) اکتب اسم کل صورة تحتها.

تمرین ها

الف. جمله های فارسی و معادل عربی آنها را به یکدیگر وصل کنید: (۱)

۱. مِن أین تعرف فردوسی؟	۶. چشماتو ببند.
۲. تو انگیزه داری.	۷. عندک دافع قوي.
۳. این کلمات در شاهنامه هست.	۸. عندی لک هدیة.
۴. من برای تو هدیه دارم.	۹. توجد هذه الکلمات فی شاهنامه.
۵. اغمض عینیک.	۱۰. فردوسی را از کجا می شناسی؟

ب. با توجه به متن، جمله های درست را مشخص کنید و جمله های غلط را تصحیح کنید: (۲)

۱. حال شما چطور هست؟ ________

۲. من خوب هستی. ________

۳. به ایران خوش آمدی. ________

۴. ایشان پدر من استند. ________

۵. مهمان شما خسته است. ________

۶. من شما را معرفی می کند. ________

۷. من زبان فارسی یاد می گیرد. ________

۸. حسن دوست من است. ________

۹. حسن از کشور لبنان هست. ________

۱۰. من ایرانی هستم؟ ________

---

(۱) صل بین الجمل الفارسیة و معادلاتها بالعربیة .

(۲) عین الجمل الصحیحة و قم بتصحیح الجمل غیر الصحیحة .

تمرین ها

ج. واژگان را به معنای فارسی آن وصل کنید: (۱)

خسته	بیت
کشور	جداً
مادر	الأب
پدر	ممرّض
رسید	التعلم
یادگیری	الأم
خانه	متعب
خیلی	الأخ
پرستار	تلمیذ
برادر	وصل
دانش آموز	البلد

د. متضاد کلمات زیر را پیدا کنید: (۲)

هست	____	پیاده می شود	____
خوب	____	کمی	____
سوار شد	____	نیست	____
خیلی	____	بد	____

ه. با این کلمات جمله بسازید: (۳)

۱. برادر ____
۲. من ____
۳. است ____
٤. دوست ____

---

(۱) صل بین الکلمات و معانیها .
(۲) ابحث عن المضاد لکل کلمة .
(۳) صُغ بهذه الکلمات جملاً مفیدة .

تمرین ها

و. با توجه به متن فیلم کلمات را مرتب کرده تا جمله کامل شود: [۱]

۱. رسیدند، حسن، میهمان، ما، آنان . ______

۲. هستند، پدر، ایشان، من . ______

۳. یادگیری، فارسی، برای، ایران، زبان، آمدند . ______

٤. است، حسین، من، اسم، ایران منش . ______

۵. دانشجو، من، دوست، است . ______

ز. این بخش از فیلم را به خوبی گوش کرده و جای خالی را با واژگان مناسب پر کنید: [۲]

محسن : من براي تو يه ______ دارم.

– حالا براي اين كار ______ زياده.

– حالا چشماتو ببند. حالا چشماتو بازكن... .

– بله ۳۲ حرف در عربي ۲۸ حرف است ولي در فارسي ۳۲ حرف. يعني ۴ حرف بيشتر از زبان عربي دارد.

– چشـم. این ______ اسـت. این ______ است. این ______ است. این ______ ______

اسـت. ایـن میزتحریر، این دیـوار، خودکار مداد پـرده – ______ – پریز – چهارچوب در، لوح فشـرده ،

______ ، رایانـه ، تلویزیـون، رادیـو ، تخت خواب، لحـاف ، ______، بالـش ، ______ ، لباس ،

______ ، کتابخانه ، کتاب.

---

(۱) رتب الكلمات مستعيناً بالفلم لتكون جملاً تامة .

(۲) إملأ الفراغات مستعيناً بنص الفلم .

دستور زبان

الحروف الهجائية في الفارسية ٣٢ حرفا تزيد على الحروف الهجائية العربية بأربعة حروف وهي: پ، چ، ژ، گ

مثل: پتو (بطانية)، پشم (صوف)، پر (مليئ)، پاك (نظيف)

مثل: چتر (مظلة)، چراغ (مصباح)، چرم (جلد)، چاقو (سكين)، چك (شيك)

مثـل: ژاكت (كنزة)، ژاله (ندى)، مژه (أهداب)، اژدها (تنـين)، گاو (بقرة)، گل (زهرة)، گارى (عربة)، گفت (قال).

إن الجمل البسيطة في الفارسية تتكون من جزئين على الأقل وفعل معين يسمى الرابط وهذا الفعل مشتق من "هست" أو "است" بمعنى الكون والوجود.

مثل على در خانه است. (علي في البيت)

من دانشجو هستم. (أنا طالب)

سعيد دوست من است. (سعيد صديقي)

امروز جمعه است. (اليوم يوم الجمعة)

دانش آموزان در كلاس هستند. (التلاميذ في الصف)

ونلاحظ أن كل جملة اسمية في العربية تعادل الجمل البسيطة في الفارسية التي يوجد فيها الفعل الرابط.

مسجد امام اصفهان



درس دوم

۲ به من یاد بده



واژگان درس

در : باب

پنجره : نافذة

فرش : سجّاد

میز : طاولة

رایانه : حاسوب / کومبیوتر

اشتیاق : شوق / رغبة

انگیزه : دافع / باعث

پشتکار : المثابرة

پرستار : الممرّض

کشور : بلد

دستشویی : المرافق الصحيّة

ساختارهای گفتاری درس

چَشم : سمعاً و طاعة

می شناسی : تعرف

از کجا : مِن أين

خیلی معروفه : مشهورٌ جداً

بکار نرفته : لم تستخدم

شاعران بزرگ : الشعراء الکبار

چرا که نه : و لِمَ لا؟

من مطمئنم : أنا متأکّد



گفتگوی اول

به من یاد بده

حسن: اسم این اشیاء را به من یاد بده.

محسن: چشم

محسن: این در است، این پنجره است، این فرش است، این میز رایانه است.

حسن: یک، دو، سه، چهار.... ده، بیست.

حسن، فردوسی، شاهنامه فردوسی

محسن: تو فردوسی را از کجا می شناسی؟

حســن: این کتاب خیلی معروفه من شــنیدم در شاهنامه کلمات فارسی هستند و هیچ کلمه غیر فارسی بکار نرفته است.

حسن: تو فکر می کنی می توانم فارسی را یاد بگیرم که شعر شاعران بزرگ فارسی زبان را بفهمم؟

محسن: چرا که نه؟ تو هم انگیزه داری و همه پشتکار حتماً می تونی، من مطمئنم.

حسن: من خیلی برای یادگیری زبان فارسی اشتیاق دارم.



گفتگوی دوم

افراد خانواده

حسن: این پدر محسن است، این مادر محسن است این برادر محسن است.

محسن: و این دوست حسن است.

حسن: می گوید به فارسی چه می شه؟

محسن : «يعني يقول بالعربية»

حسن : این برادر است و این هم دوست من است.

پدر: اسم من علی ایران منش است من پدر محسن هستم. من پرستار هستم.

مادر: اسم من فاطمه ناصری است من مادر محسن هستم. شغل من معلم است من آموزگار هستم.

حسن: آموزگار یعنی چه؟

محسن: یعنی «مُعَلّم»

حسین: من حسین ایران منش هستم من دانشجو هستم. من برادر محسن هستم.

حسن: من حسن عبدالله هستم از کشور لبنان.

محسن: آفرین یا من لبنانی هستم. یا من اهل لبنان هستم.

حسن: من دانشجو هستم، من دوست محسن هستم.

محسن: آفرین خیلی خوبه، تو کمی باهوشی.

حسن: فکر می کنم برای امشب بسه، من میرم و تو استراحت کن فردا خیلی کار داریم.

حسن: دستشویی و حمام کجاست؟

محسن: اینجا دستشویی و اینجا حمام است.

حسن: اینجا یعنی چه؟

محسن: اینجا یعنی هُنا، و آنجا یعنی هناک أو هنالک.

حسن : اینجا و آنجا.

محسن: به امید دیدار تا صبح

حسن: خداحافظ

درک مطلب

۱. شاهنامه اسم کتاب کدام شاعر ایرانی است؟

۲. در کتاب شاهنامه کلمات غیر فارسی به کار رفته است؟

۳. چرا حسن فارسی را زود یاد می گیرد؟

٤. چرا حسن دوست دارد فارسی را یاد بگیرد؟

۵. شغل حسن چیست؟

٦. چه کسی پرسید حمام و دستشویی کجاست؟

۷. محسن به حسن گفت استراحت کن چون ....

۸. حسین کیست؟

جمله های پر کاربرد روزمره

۱. من منتظر شما هستم.	(أنا بإنتظاركم)
۲. یک سؤالی دارم.	(عندي سؤال)
۳. لطفاً پاسخ مرا بده.	(رجاءً أجبني)
٤. کجا می روید؟	(أين تذهبونَ؟)
۵. چه وقت بر می گردید؟	(متى تعودون؟)

نام ها و تصاویر

نام تصاویر را زیر آن بنویسید.

خیابان ـ کوچه ـ خانه ـ حیاط ـ باغ ـ چهارراه

۱

______

۲

______

۳

______

٤

______

۵

______

٦

______

تمرین ها

الف. جمله های فارسی و معادل عربی آنها را به یکدیگر وصل کنید:

۱. اسم کتاب فردوسی شاهنامه است.	٦. يُحبّ حسن أن يتعلّم الفارسية.
۲. حسن دوست دارد فارسی یاد بگیرد.	۷. لک دافع و باعث قوي.
۳. شغل شما چیست؟	۸. أين المرافق الصحية؟
٤. تو انگیزه خوبی داری.	۹. شاهنامه اسم كتاب لفردوسي.
۵. دستشویی کجاست؟	۱۰. ما مهنتكم؟

ب. با توجه به متن، جمله های درست را مشخص کنید و جمله های غلط را تصحیح کنید:

۱. فردوسی شاعر ایرانی هست. ______

۲. من مطمئن هستی. ______

۳. تو پشتکار داری. ______

٤. علی دوست من هست. ______

۵. اتاق من اینجاست. ______

٦. امشب میهمان هستم. ______

۷. تو فکر می کنی می توانم یاد بگیرم. ______

۸. دوست من اهل کشور لبنان هستند. ______

تمرین ها

ج. واژگان را به معنای فارسی آن وصل کنید:

یاد گرفت	مشهور
معروف	أمنیة
بزرگ	هنا
رایانه	تَعلّم
فرش	باب
پنجره	کیف
در	حاسوب
آرزو	سجاد
چطور	مهنة
شغل	نافذة
اینجا	کبیر

د. متضاد کلمات زیر را پیدا کنید:

داریم ________ نیستم ________

نزدیک ________ شب ________

روز ________ دور ________

هستم ________ نداریم ________

ه. با این کلمات جمله بسازید:

۱. شاعر ________________

۲. پدر ________________

۳. مادر ________________

٤. اینجا ________________

تمرین ها

و. با توجه به متن فیلم کلمات را مرتب کرده تا جمله کامل شود:

۱. استراحت ـ فردا ـ خیلی ـ کن ـ کار ـ تو ـ داریم. ______

۲. اشاره ـ نزدیک ـ اینجا ـ مکان ـ به ـ است. ______

۳. خوش ـ ما ـ ایران ـ آمدی ـ به. ______

٤. محسن ـ آموزگار ـ مادر ـ است. ______

۵. آرزوی ـ من ـ اسـت ـ این. ______

ز. این بخش از فیلم را به خوبی گوش کرده و جای خالی را با واژگان مناسب پر کنید:

محسـن: خوب این ______ خوبه، ببین من یک ______ به شما نشـان ______ شما راجع به عکس ها به فارسی ______ بده.

حسن : خیلی ______ کجا از ما عکس گرفتی.

محسن: این مهم ______

حسن : خیلی ______ حال شما چطور است.

محسن: من ______ خوب هستم به ایران ______ آمدی.

دستور زبان

۱ ــ نستخدم کلمة «إین» للاشارة إلی القریب و لا فرق بین الاشارة إلی المذکر أو المؤنث و العاقل و غیره.

المثال: این دانشجو است (هذا طالبٌ) (هذه طالبةٌ)

این کتاب است. (هذا کتابٌ)

این پنجره است. (هذه نافذةٌ)

۲ ــ و تستخدم کلمة «آن» للاشارة إلی البعید دون الفرق بین المذکر و المؤنث و العاقل و غیره .

المثال: آن دختر است (تلک فتاة) آن انسان است. (ذلک انسانٌ)

آن درخت است (تلک شجرة) آن خودکار است. (ذلک قلم)

شالیزارهای مازندران

درس سوم



٣ صبح بخیر



واژگان درس

بفرمایید :	تفضّلوا
شما:	أنتم / أنتن
صبحانه :	الفطور
شبکه:	القناة
هم:	أيضاً
نان:	خبز
جواب:	إجابة
حاضر:	جاهز
منتظر:	بانتظار
موفق:	ناجح
می خورم:	آكل
پنیر:	جُبنة

ساختارهای گفتاری درس

صبح بخیر:	صباح الخير
روز بخیر:	نهارك سعيد
چه می گویید؟:	ماذا تقولون ؟
مشغول:	مشغول / يشتغل بـ
محسن جان:	عزيزي محسن
یادم هست:	أتذكّر
چقدر دیر کردید:	كم تأخّرتم!!
شب بخیر:	مساء الخير
خیلی ممنون:	شكراً جزيلاً
پخش می شود:	يُبث
نگاه کن:	انظر، لاحظ
یادت نرود:	لا تنسَ
برنامه آموزشی:	برنامج تعليمي
باید ببینمش:	لابد أن أشاهده



گفتگوی اول

صبح بخیر

حسن : بفرمائید

محسن : سلام صبح بخیر

حسن : سلام صبح بخیر یعنی چی؟

محسن :یعنی صباح الخیر.

حسن : جواب صبح بخیر چیه؟

محسن : صبح شما هم بخیر.

حسن : صبح شما هم بخیر.

محسن : خیلی ممنون صبحانه حاضر است بفرمائید همه منتظر شما هستند .

حسن : حتماً اما قبل از صبحانه من یه سئوالی داشتم.

محسن : بفرمائید.

حسن : شما براي اشاره به نزدیك و دور چه می‌گویید؟

محسن : اشاره به نزدیك این و اشاره به دور آن مثلاً این خودکار است آن در است.





گفتگوی دوم

صبحانه

پدر: آقایان تشریف آوردند ما منتظر هستیم

محسن: صبحانه یادمان رفت.

حسن: برویم

محسن: ساعت ۱۰ برنامه آموزش زبان از شبکه الکوثر پخش می شه حتماً باید ببینمش.

حسن: سلام صبح بخیر

خانواده: سلام صبح بخیر بفرمائید.

مادر: شما چقدر دیر کردید!!

محسن: حسن آقا صبح زود بیدار شد اما مشغول مطالعه بودند.

پدر: من مطمئن هستم که شما موفق می شوید.

حسن: شما، من ... ضمایر شخصی هستند.

محسن: آفرین، تو نان و پنیر می خوری؟

حسن: یعنی چه، بله می خورم.

محسن: نگاه کن من ، تو ، او ، ما ، شما ، ایشان یا آنها.

مادر: محسن جان فنجانها را جمع کن بده من چای بیاورم.

پدر: محسن جان ساعت ۱۰ یادت نرود شبکه الکوثر برنامه آموزشی پخش می کند.

محسن: بله یادمان هست.

درک مطلب

۱. خانواده منتظر چه کسی هستند؟

۲. حسن چه سؤالی قبل از صبحانه داشت؟

۳. برای اشاره به نزدیک از چه کلمه ای استفاده می کنیم؟

٤. چه ساعتی برنامه آموزشی فارسی از شبکه الکوثر پخش می شود؟

٥. چه کسی گفت: «چقدر دیر کردید»؟

٦. آیا حسن نان و پنیر می خورد؟

۷. چه کسی فنجانها را جمع کرد؟

۸. حسن زود بیدار شده یا دیر؟

۹. حسن بعد از بیدار شدن مشغول چه کاری بوده است؟

۱۰. چه کسی چای می آورد؟

جمله های پر کاربرد روزمره

۱. لیوان آب را به من بده.	(أعطني كأس الماء)
۲. صبحانه می خوری؟	(هل تأكل الفطور؟)
۳. غذا آماده است.	(الطعام جاهز)
٤. بفرمایید بنشینید.	(تفضّلوا إجلسوا)
۵. چه میل داری؟	(ماذا ترغب؟)

نام ها و تصاویر

نام تصاویر را زیر آن بنویسید.

نان ـ آب ـ پنیر ـ لیوان ـ کامپیوتر ـ تخت خواب













تمرین ها

الف. جمله های فارسی و معادل عربی آنها را به یکدیگر وصل کنید:

۱. یک سؤال داشتم.	٦. هل تأكل الخبز و الجبنة؟
۲. من مطمئن هستم.	۷. إجمع الفناجين.
۳. تو نان و پنیر می خوری؟	۸. كان عندي سؤال.
٤. فنجانها را جمع کن.	۹. تأخّرتم.
٥. دیر کردید.	۱۰. أنا متأكّد.

ب. با توجه به متن، جمله های درست را مشخص کنید و جمله های غلط را تصحیح کنید:

۱. من صبحانه خوردی . ________

۲. حسن صبح زود بیدار شدی. ________

۳. ما مطمئن هستم. ________

٤. تو مشغول مطالعه بودند. ________

٥. من چای آوردم. ________

٦. شبکه الکوثر برنامه پخش می کنید. ________

۷. ما یادمان هست. ________

۸. صبحانه حاضر هست. ________

۹. شما موفق می شوید. ________

۱۰. آن در است. ________

تمرین ها

ج. واژگان را به معنای فارسی آن وصل کنید:

حاضر	تفضّلوا
نزدیک	آکُلُ
صبحانه	قناة
منتظر شما	جاهز
بفرمائید	بانتظارکم
ببین	الشاي
می خورم	قریب
چای	لاحظ
فنجان	کوب
شبکه	برنامج
برنامه	فُطُور

د. متضاد کلمات زیر را پیدا کنید:

زود	________	ببرم	________
پرسید	________	دیر	________
بیاورم	________	خوابید	________
بیدار شد	________	جواب داد	________

ه. با این کلمات جمله بسازید:

۱. صبحانه ________________________________

۲. بیدار شد ________________________________

۳. موفق ________________________________

٤. چای ________________________________

تمرین ها

و. با توجه به متن فیلم کلمات را مرتب کرده تا جمله کامل شود:

۱. مطمئن ـ شما ـ او ـ موفق ـ است ـ می شوید. ______________________

۲. می خوری ـ پنیر ـ نان ـ تو ـ و ؟ ______________________

۳. نرود ـ خواندن ـ این ـ یادت ـ کتاب. ______________________

٤. هستی ـ دوست ـ شما ـ من ـ خوب. ______________________

٥. بیدار ـ من ـ زود ـ امروز ـ صبح ـ شـــدم. ______________________

ز. این بخش از فیلم را به خوبی گوش کرده و جای خالی را با واژگان مناسب پر کنید:

محسن : این ______ است، اینها مداد هستند.

حسن : آفرین ______ اما باید توجه کنی که موقع جمع بستن مکان را هم جمع ببندی.

حسن : اینها ______ هستند اینها لوح فشرده ______ . کتاب هستند. آنها ______ هستند.

حســن : خدا را ______ می کنم که همه ______ را برای ______ گرفتن زبان فارســی برای من ______ کرده است بخصوص دوست ______ مثل تو که دوست من ______ و هم ______ من.

دستور زبان

الاشارة إلى المكان

ـ للأشارة إلى المكان القريب نستفيد من كلمة « اينجا» بمعنى هنا.

الامثلة :
ـ اينجا مدرسه ماست. (هنا مدرستنا)
ـ اينجا كتابخانه است. (هنا المكتبة)
ـ اينجا اتاق من است. (هنا غرفتي)
ـ خانه ما اينجاست. (بيتنا هنا)

ـ للإشارة إلى المكان البعيد نستفيد من كلمة «آنجا» بمعنى هناك أو هنالك.

الامثلة :
ـ آنجا خيابان است (هناك شارع)
ـ آنجا دور است (هناك مكان بعيد)
ـ آنجا مغازه است. (هناك محل تجاري)
ـ آنجا شلوغ است. (هناك ازدحام)

تخت جمشيد



درس چهارم



ساعت چند است؟



واژگان درس

ساده:	بسیط / ساذج	شب:	مساء / لیل
چند:	کم	حالا:	الآن
سوغاتی:	هدیة / تحفة	محض:	فور
برای:	لِـ	فراموش کردم:	نسیتُ
کادو:	هدیة	تقسیم کرد:	وزّع
دوخت:	خیاطة	پیراهن:	قمیص
شلوار:	سروال	کفش:	حذاء
بلوز:	بلوزة		

ساختارهای گفتاری درس

مهم نیست:	لا بأس / لا یهمّ / لیس مهمّاً
ساعت چند است؟	کم الساعة؟
دستت درد نکند:	سلمت / عاشت یداك
زحمت کشیدید:	كلّفتم انفسكم / أتعبتم انفسكم
خواهش می کنم:	أرجوكم / رجاءً
راستی:	علی فکرة
ساخت ایتالیا:	صناعة ایطالیا



گفتگوی اول

ساعت چند است؟

حسن: جمله ساده مثل جمله «این صندلی است.»

محسن: آفرین حالا صحیح است.

حسن: حالا یعنی چه؟

محسن: یعنی «الآن» صبح، ظهر، شب.

حسن: بله، صبح بخیر و شب بخیر.

محسن: ساعت چند است؟

حسن: ساعت چند است؟ یعنی چه؟

محسن: یعنی «کم الساعة»؟

حسن: الآن ١٢ است.

محسن: بگو ساعت ١٢ ظهر است.

حسن: ساعت ١ بعد از ظهر است.



گفتگوی دوم

سوغاتی

حسن: راستی من فراموش کردم سوغاتی ها را تقسیم کنم.

محسن: مهم نیست، حالا خیلی وقت برای اینکار داریم.

حسن: نه اتفاقاً خیلی هم دیر شده ما در کویت به محض رسیدن سوغاتی ها را تقسیم می کنیم.

محسن: بگو این برای شماست یا برای پدر است.

حسن: این برای مادر است.

مادر: خیلی ممنون، دست شما درد نکند، زحمت کشیدید.

حسن: این برای برادر است.

حسین: خیلی متشکرم دست شما درد نکند خیلی زحمت کشیدید.

حسن: جواب اینها چی می شود؟

محسن: خواهش می کنم قابل شما را ندارد.

محسن: خب حالا کادوها را باز کنیم.

مادر: برای من بلوز است.

پدر: برای من پیراهن است.

حسین: برای من شلوار است.

محسن: برای من هم کفش ورزشی است.

مادر: بلوز من دوخت ژاپن است.

پدر: پیراهن من دوخت آلمان است.

حسین: شلوار من دوخت چین است.

محسن: بله کفش من ساخت ایتالیا است.

درک مطلب

۱. حسن با محسن چه ساعتی صحبت کرد؟

۲. حسن چه چیزی را فراموش کرد؟

۳. در کویت چه موقع سوغاتی ها را تقسیم می کنند؟

٤. حسن برای مادر چه آورده بود؟

۵. سوغاتی حسین چه بود؟

٦. کفش محسن ساخت کجاست؟

۷. سوغاتی پدر چه بود؟

۸. مادر برای تشکر به حسن چه گفت؟

جمله های پر کاربرد روزمره

۱. در را باز کن : (افتح الباب.)

۲. پنجره را ببند: (أغلق(سكّر) النافذة.)

۳. آدرس را بخوان: (إقرأ العنوان.)

٤. خیلی سپاسگزارم: (أشكرك جزيل الشكر.)

۵. این مال شماست؟ (هل هذا لكم؟)

نام ها و تصاویر

نام تصاویر را زیر آن بنویسید.

جوراب ـ پیراهن ـ شلوار ـ کفش ـ کلاه ـ شال گردن

۱


۲


۳


٤


۵


٦


تمرین ها

الف. جمله های فارسی و معادل عربی آنها را به یکدیگر وصل کنید:

۱. دستت درد نکند.	٦. قد جئت لک بهدية.
۲. برایت سوغاتی آورده ام.	٧. الساعة الآن الواحدة بعد الظهر.
۳. فراموش کردم بگویم.	٨. عاشت يداک.
٤. ساعت الآن یک بعد از ظهر است.	٩. أنا أوزّع الطعام.
٥. من غذا را تقسیم می کنم.	١٠. نسيت أن أقول.

ب. با توجه به متن، جمله های درست را مشخص کنید و جمله های غلط را تصحیح کنید:

۱. الآن ساعت چند بود؟ ________

۲. دیروز ساعت یازده می روم. ________

۳. خیلی ممنون دست شما درد نمی کند. ________

٤. آیا نام مرا فراموش کردید؟ ________

٥. این بلوز را من از بازار خریدید. ________

٦. من سوغاتی را دوست دارم. ________

٧. ما کادوها را باز می کنی. ________

٨. این کفش ساخت ژاپن هست. ________

٩. سوغاتی پدر چه بود؟ ________

١٠. من با دوستم صحبت کردیم. ________

ج. واژگان را به معنای فارسی آن وصل کنید:

کفش	صناعة
ورزشی	رجاءً
دوخت	کم
ساخت	حذاء
چند	لي
سوغاتی	رياضي
خواهش می کنم	هدية
برای من	خياطة

د. متضاد کلمات زیر را پیدا کنید:

دیر ________ جمع کن ________
الآن ________ نداریم ________
تقسیم کن ________ بعداً ________
باز کنیم ________ زود ________
داریم ________ ببندیم ________

ه. با این کلمات جمله بسازید:

۱. سوغاتی: ________
۲. ساعت: ________
۳. دست: ________
۴. زحمت: ________
۵. پیراهن: ________

تمرین ها

و. با توجه به متن فیلم کلمات را مرتب کرده تا جمله کامل شود:

۱. می کنم ـ قابل ـ خواهش ـ ندارد ـ را ـ شما. ______________________________

۲. داریم ـ حالا ـ وقت ـ برای ـ خیلی ـ کار ـ این.______________________________

۳. باز ـ کادوها ـ اکنون ـ را ـ می کنیم. ______________________________

٤.کفش ـ سوغاتی ـ است ـ من ـ ورزشی.______________________________

۵. دوخت ـ حسن ـ ژاپن ـ است ـ شلوار. ______________________________

ز. این بخش از فیلم را به خوبی گوش کرده و جای خالی را با واژگان مناسب پر کنید:

محسن : شما کجایی هستید؟ یا شما اهل ______ هستید.

حسن : شما ______ هستید؟ جوابش چه ______ .

محسن: ______ چی می شه؟

خانواده : ما اهل ______ هستیم یا ما ______ هستیم.

محسن: آیا کویت ______ دستی دارد؟

حسن : بله کویت ______ دستی دارد.

دستور زبان

۱ ـ في الفارسـية لا يختلف المذكر عن المؤنث في جميع الخصائص كالصفة و اسـم الاشارة و الفعل و غير ذلک خلافاً للعربية. لاحظوا هذه الأمثال:

ـ خانه ما بزرگ است. (بيتنا كبير)

ـ اين درخت بزرگ است. (هذه شجرة كبيرة)

ـ پنجره باز را ديدم. (رأيت النافذة المفتوحة.)

ـ در باز را ديدم. (رأيت الباب المفتوح.)

ـ على آمد. (جاء عليٌّ.)

ـ مريم آمد. (جاءت مريم.)

ـ شما دوستان ما هستيد. (آقايان) (أنتم أصدقائنا)

ـ شما دوستان ما هستيد. (خانم ها) (أنتن صديقاتنا)

(الضمائر ۱)

۲ ـ هناک ضمائر تستخدم في الفارسية:

من (أنا)	ما (نحن)
تو (أنتَ ـ أنتِ)	شما (أنتم ـ أنتن)
او (هو ـ هي)	ايشان (هم ـ هُنّ)

امثلة:

ـ اسم من على است. (إسمي علي)

ـ اين كتاب مَن است. (هذا كتابي)

ـ من دوست حسن هستم. (أنا صديق حسن)

ـ من فارسى ياد گرفتم. (أنا تعلّمت الفارسية)

كشتى يونانى – جزيره كيش



درس پنجم



اطلاعات فردی



واژگان درس

نام و نام خانوادگی:	اللقب/ الشهرة / الاسم العائلي	تاریخ تولد:	تاريخ الولادة
بر مبنای:	على أساس	ماه:	شهر
هفته:	اسبوع	روز:	يوم
سال:	سنة/ عام	کارت شناسایی:	بطاقة الهوية
زندگی می کنم:	أعيش/ أسكُنُ	شهر:	مدينة
خیابان:	شارع	کوچه:	زقاق
محله :	حيّ	پلاک:	رقم البيت

ساختارهای گفتاری درس

نمی دانم: لا أدري

روزهای هفته: أيام الاسبوع

اشکال ندارد: لا بأس

هجری شمسی/ قمری: الهجرة الشمسية/ القمرية

عرض می کنم: أقدّم لكم

شام حاضر است: العشاء جاهز



گفتگوی اول

اطلاعات فردی ۱

محسن: اسم شما چیست؟

حسن: حسن.

محسن: نام خانوادگی عبدالله، سن ، تاریخ تولد، شما چند سال دارید؟

حسن: شما چند ساله هستید یعنی چه؟

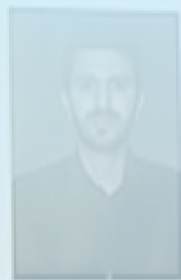
محسن: یعنی «کم سنة عمرک»؟

حسن: ۲۱ سال. من ۲۱ ساله هستم. تاریخ تولد یعنی چه؟ر

محسن: تاریخ تولد یعنی سال و ماه و روز تولد. تاریخ ایران را می دانی؟

حسن: نمی دانم.

محسن: تاریخ ایران بر مبنای هجری شمسی است و تاریخ کشورهای عربی بر مبنای هجری قمری.







گفتگوی دوم

اطلاعات فردی۲

حسن: اسم فصل ها و ماهها و روزها را می گی؟

محسن: حتماً خدمتتون عرض می کنم.

محسن: فصل اول بهار ، فصل دوم تابستان ، فصل سوم پاییز، فصل چهارم زمستان.

حسن: بهار، تابستان، پاییز، زمستان

محسن: تو خیلی باهوشی اما روزهای هفته ...

محسن: شنبه، یکشنبه، دوشنبه، سه شنبه، چهارشنبه، پنج شنبه، جمعه.

حسن : من در روز سه شنبه اول مرداد ۱۳۵۳ به دنیا آمدم.

محسن: آفرین، شما چه شغلی دارید؟ یا شغل شما چیست؟

حسن: من دانشجو هستم.

محسن: البته دانشجویی شغل نیست ولی اشکال ندارد.

حسن: من دانشجو هستم، تو دانشجو هستی، او دانشجو هست و ...

محسن: خب، شما اهل کجا هستید؟ یا شما کجایی هستید؟

حسن: من اهل کویت هستم یا کویتی هستم.

محسن: آدرس شما چیست؟ یا شما در کجا زندگی می کنید یا محل زندگی شما کجاست؟

محسن : مثلاً من در کشور ایران زندگی می کنم. ایران تهران....

حسن: من هم در کویت زندگی می کنم.

درک مطلب

۱. نام خانوادگی حسن چیست؟

۲. محسن چند سال دارد؟

۳. تاریخ در ایران بر چه مبنایی است؟

٤. تاریخ تولد محسن چیست؟

۵. اسم فصل های سال چیست؟

٦. شغل حسن چیست؟

۷. محسن کجا زندگی می کند؟

۸. حسن در چه تاریخی بدنیا آمده است؟

جمله های پر کاربرد روزمره

۱. شنبه	(السبت)
۲. یکشنبه	(الأحد)
۳. دوشنبه	(الاثنين)
٤. سه شنبه	(الثلاثاء)
٥. چهارشنبه	(الاربعاء)
٦. پنج شنبه	(الخميس)
۷. جمعه	(الجمعة)

نام ها و تصاویر

اسم فصل ها را زیر تصویر

بهار ـ تابستان ـ پاییز ـ زمستان

۱


۲


۳


٤


تمرین ها

الف. جمله های فارسی و معادل عربی آنها را به یکدیگر وصل کنید:

۱. من در لبنان زندگی می کنم.	۵. ما أسم هذا الشارع؟
۲. این آدرس من است.	٦. هذا عنواني.
۳. اسم این خیابان چیست؟	۷. بیتکم في أي زقاق؟
٤. خانه شما در کدام کوچه است؟	۸. أنا أسکن في لبنان.

ب. با توجه به متن، جمله های درست را مشخص کنید و جمله های غلط را تصحیح کنید:

۱. من تنها زندگی می کنی. ____________________

۲. او دانشجو هستند. ____________________

۳. آنها غذا می خورد. ____________________

٤. شما ایرانی هستید. ____________________

۵. من در سال ۱۳۵۲ بدنیا آمدیم. ____________________

٦. حسن روی تابلو می نویسد. ____________________

۷. شما چند ساله هستید؟ ____________________

۸. آدرس شما چقدر است؟ ____________________

ج. واژگان را به معنای فارسی آن وصل کنید:

بهار	عنوان
هفته	ولادة
تولد	أين
آدرس	الربيع
تابستان	العنوان
کجا	ذكيّ
باهوش	بلد
کشور	اسبوع

د. متضاد کلمات زیر را پیدا کنید:

تولد	______	آخر	______
اول	______	جوان	______
هستم	______	مرگ	______
پیر	______	نیستم	______
بگو	______	نگو	______

ه. با این کلمات جمله بسازید:

۱. سال: ______
۲. هفته: ______
۳. روز: ______
٤. تولد: ______
۵. شهر: ______

تمرین ها

و. با توجه به متن فیلم کلمات را مرتب کرده تا جمله کامل شود:

۱. اینجا ــ نوشته ــ آدرس ــ شده ــ من ــ است.. ______________

۲. اهل ــ دوست ــ من ــ لبنان ــ نیست. ______________

۳. چند ــ شما ــ دارید ــ سال؟ ______________

٤. کشور ــ تاریخ ــ است ــ هجری ــ کشور ــ ما ــ شمسی. ______________

۵. روز ــ او ــ جمعه ــ آمده ــ در ــ بدنیا ــ اســت. ______________

ز. این بخش از فیلم را به خوبی گوش کرده و جای خالی را با واژگان مناسب پر کنید:

محسن : شما چه ______ دارید؟ یا ______ شما چیست؟ من ______ هستم یا دین من ______ است.

حسن: بله من ______ هستم یا دین من ______ است.

محسن: کارت ______ شما تکمیل شد.

حسن : به فارسی ______ .

محسن : این ______ شماست.

مادر : آقایان ______ است.

(الضمائر ۲)

الضمير الثاني من الضمائر الشخصية «تو» (للمذكر و للمؤنث) مثل:

ـ تو دوست من هستی (أنتَ صديقي) (للمذكر)

ـ تو دوست من هستی (أنتِ صديقتي) (للمؤنث)

ـ آدرس تو چيست؟ (ما هو عنوانک؟)

ـ تو او را می شناسی؟ (هل تعرفه ـ هل تعرفينه؟)

الضمير الثالث: «او» (للمذكر و المؤنث) مثل:

ـ او دانشجو است (هو طالب ـ هي طالبة)

ـ او غذايش را خورد (هو اكل طعامه ـ هي اكلت طعامها)

ـ او در ايران زندگی می كند. (هو يعيش / يسكن في ايران ـ هي تعيش / تسكن في ايران)

او را ديده ای؟ (هل رأيته / رأيتها؟)

الضمير الرابع: «ما» (نحن) للمذكر و المؤنث

ـ ما شما را دوست داريم. (نحن نحبّكم)

ـ خانه ما را بلد هستی؟ (هل تعرفُ بيتنا؟)

ـ اين كتاب ماست. (ما است) (هذا كتابنا)

ـ ما نمی خواهيم. (نحن لا نريد)

مسجد شيخ لطف الله – اصفهان



درس ششم



٦ در سینما



واژگان درس

برویم :	لنذهب
متوجه می شوم:	أفهم
پارک:	متنزه
متن:	نصّ
چرا:	لماذا
مجرد:	عازب
چندبار:	عدّة مرات
دوست داری:	تُحبّ
صحبت می کرد:	کان یتحدّث
کیف:	محفظة
وِل کن:	دع
ولی:	لکن
خودرو:	سیارة

ساختارهای گفتاری درس

فیلم خوب:	فلم رائع
درست است:	صحیح
مالِ من:	لِي
توجه کن:	إنتبه
با هم:	معاً
عالی بود:	کان ممتازاً
به به:	یا لَه!
یاد گرفتن:	تعلّم
درحد :	بقدر



گفتگوی اول

در سینما

محسن: موافقی بعد از ظهر با هم برویم سینما؟

حسن: به فارسی بگو.

محسن : دوست داری بعد از ظهر برویم سینما؟

حسن: دوست داری یعنی چه؟

محسن: یعنی «یُحبّ»

حسن: من دوست دارم

محسن: فیلم خوبی بود؟

حسن: عالی بود، با اینکه زبان فارسی را خیلی کم متوجه می شوم ولی تصاویر با انسان صحبت می کرد.

محسن: درست است.



گفتگوی دوم

در پارک

محسن: من یک متن کوتاه در حد چند خط نوشتم با هم می خوانیم و به سؤالهای آن پاسخ می دهیم.

حسن: تو کیف نداشتی، از کجا آوردی؟ تو این متن را کی نوشتی؟

محسن: این سؤالات را ول کن به من توجه کن.

حسن: محسن و حسن دوست هستند، حسن اهل کشور کویت است. حسن مهمان محسن است.

محسن: آفرین حالا به سؤالات جواب بده. چرا حسن به ایران آمده است؟

حسن : برای یاد گرفتن زبان فارسی.

محسن: سؤال بعدی، چه کسی دوست محسن است؟

حسن: حسن

محسن: آیا حسن و محسن مجرد هستند؟

حسن: بله آنها مجرد هستند.

محسن: آفرین درسته. ببین چه کسی چرا، آیا، چیست، کجا، برخی از ادوات پرسشی هستند.

حسن: ما کجا هستیم؟ این خودرو چه کسی است؟

محسن: ما در خانه هستیم این خودرو چه کسی است؟

مادر: سلام بچه ها شما کجا بودید؟

حسن: سلام ما در سینما بودیم.

مادر: چه فیلمی دیدید؟

حسن: رنگ خدا

مادر: به به چه فیلم خوبی من چند بار آن را دیده ام.

درک مطلب

۱. محسن و حسن کجا می خواهند بروند؟

۲. حسن سینما را دوست دارد؟

۳. حسن برای چه به ایران آمده است؟

٤. حسن چگونه فیلم را فهمید؟

۵. خودرو مال چه کسی است؟

٦. چه فیلمی را در سینما دیدند؟

۷. حسن و محسن در کجا با هم گفتگو کردند؟

۸. آیا حسن و محسن مجرد هستند؟

جمله های پر کاربرد روزمره

۱. من به سینما می روم . (أنا أذهب إلی السینما)

۲. چه چیزی دوست داری؟ (ماذا تُحبّ؟)

۳. این چیست؟ (ما هذا؟)

٤. ما کجا هستیم؟ (أین نحن؟)

۵. این مال کیست؟ (لمن هذا؟)

نام ها و تصاویر

نام تصاویر را زیر آن بنویسید.

ماشین ـ دوچرخه ـ کیف ـ تابلو ـ اتوبوس

۱ 

۲ 

۳ 

٤ 

۵ 

تمرین ها

الف. جمله های فارسی و معادل عربی آنها را به یکدیگر وصل کنید:

۱. کارگردان این فیلم کیست؟	٦. لماذا ذهبتم لمشاهدة الفلم؟
۲. محسن پیشنهاد کرد.	۷. لِمن هذه السيارة؟
۳. چرا به دیدن این فیلم رفتید؟	۸. إقترح محسن.
٤. این کتاب خوبی است.	۹. من هو مخرج هذا الفلم؟
٥. این ماشین مال کیست؟	۱۰. هذا كتاب رائع.

ب. با توجه به متن، جمله های درست را مشخص کنید و جمله های غلط را تصحیح کنید:

۱. من چند بار فیلم را دیده ام. ____________________

۲. بچه ها شما کجا بودند؟ ____________________

۳. خودت جواب می دهد. ____________________

٤. این فیلم چند دقیقه هستند. ____________________

٥. شما چند همکار دارند؟ ____________________

٦. فیلم را چند بار دیدی؟ ____________________

۷. تو این غذا را دوست دارم. ____________________

۸. بیا با هم به پارک بروم. ____________________

تمرین ها

ج. واژگان را به معنای فارسی آن وصل کنید:

پرسش	جیّد
خوب	مشاهدة
مهمان	مُخرج
دیدن	سؤال
چند بار	محفظة
کارگردان	متی
کیف	عدّة مرات
کِی	ضیف

د. متضاد کلمات زیر را پیدا کنید:

خوب ____	سکوت کرد ____
مجرد ____	بلند ____
صحبت کرد ____	بد ____
کوتاه ____	متأهل ____
برویم ____	برگردیم ____

ه. با این کلمات جمله بسازید:

۱. نوشت: ____

۲. درست است: ____

۳. خودرو: ____

٤. چند: ____

۵. داشتم: ____

تمرین ها

و. با توجه به متن فیلم کلمات را مرتب کرده تا جمله کامل شود:

۱. پیشنهاد ـ حسن ـ به ـ محسن ـ کرد ـ سینما ـ بروند ـ به. ______________________________

۲. این ـ چه ـ کارگردان ـ فیلم ـ کسی ـ است؟______________________________

۳. بودید ـ شما ـ بچه ها ـ کجا؟ ______________________________

٤. ماشین ـ پدر ـ مال ـ این ـ من ـ است.______________________________

۵. پـدر ـ احترام ـ ما ـ مادر ـ به ـ می گذاریم ـ ما. ______________________________

ز. این بخش از فیلم را به خوبی گوش کرده و جای خالی را با واژگان مناسب پر کنید:

حسن : برای اینکه محسن ______ کرد.

مادر : خیلی فیلم ______ است ______ شما چیست؟

حسن : بله ______ خوبی است.

مادر: ______ فیلم چه کسی است؟

حسن : مجید مجیدی است.

مادر: فیلم چند ______ است.

پدر: سلام بر ______ .

مادر : سلام ______ آقا.

پدر: خیلی ______ . حال شما چطور است؟

(الضمائر ۳)

الضمیر الخامس من الضمائر الشخصیة «شما» بمعنی «أنتم» أو «أنتن» (للمذکر و المؤنث بشکل سواء)

مثل:

ـ آیا شما ایرانی هستید؟ (هل أنتم ایرانیون)

ـ آیا شما سوریه ای هستید؟ (هل أنتن سوریات)

ـ این کتاب شماست. (هذا کتابکم / کتابکن)

ـ من شما را نمی شناسم. (أنا لا اعرفکم / اعرفکن)

ـ شما کی برگشتید؟ (أنتم ـ متی رجعتم؟ ـ أنتن متی رجعتنّ)

الضمیر السادس من الضمائر الشخصیة «آنها» أو «ایشان» بمعنی «هم» أو«هّن» (للمذکر و المؤنث بشکل سواء)

مثل:

ـ آنها دوست ما هستند. (هم اصدقاؤنا)

ـ آنها پرستار هستند. (هنّ ممرضات)

ـ ایشان از کجا آمده اند؟ (هم مِن أین جاؤوا؟)

ـ ایشان خانمهای فعالی هستند (هنّ نساء نشیطات)

لاحظ صرف فعل «بودن» (الکون و الوجود)

بود	بودند
بودی	بودید
بودم	بودیم
من آنجا بودم (کنتُ هناک)	ما آنجا بودیم (کنّا هناک)
تو آنجا بودی (کنت هناک)	شما آنجا بودید (کنتم هناک)
او آنجا بود (کان هناک)	آنها آنجا بودند (کانوا هناک)

درس هفتم



۷ در دانشکده



واژگان درس

امروز:	اليوم	خانواده:	العائلة / الأسرة
شروع کرد:	بدأ بـ	دانشگاه:	الجامعة
دانشکده:	الكلية	پمپ بنزین:	محطة البنزين / الوقود
موزه:	المتحف	پل:	جسر / كوبري
پارک کرد:	أركن	همکلاسی:	زميل

ساختارهای گفتاری درس

دلم شور می زند:	أنا قلق جدّاً	بهر حال:	على أية حال
زبانهای خارجی:	اللغات الاجنبية	هنرهای نمایشی:	فنون مسرحية
رشته سینما:	فرع سينما	بصورت آزاد:	بشكل حرّ
خدا را شکر:	شكراً الله	مرور کردن:	مراجعة
چه خبر:	ماالخبر؟		



گفتگوی اول

در ماشین

محسن: امروز سعی کنیم چیزهایی را که تا امروز یاد گرفتیم را مرور کنیم.

حسن: من خیلی دلم شور می زنه.

محسن: چرا؟

حسن: چون تا حالا جز با تو و خانواده است با کسی صحبت نکردم.

محسن: خب، بهر حال باید از یه جایی شروع کنی ، بریم ببینیم دانشگاه چه خبره.

حسن: پارک، موزه، برج، بزرگراه، خیابان، خودرو، پمپ بنزین....

محسن: اینجا هم دانشگاه تهران است ما باید خودرو را یه جایی پارک کنیم.

جواد: سلام آقا محسن

محسن سلام آقا محمد

محسن: محمد آقا همکلاسی هستند و حسن آقا دوست و مهمان.

محمد: سلام حال شما چطور است؟

حسن: سلام خیلی ممنون.



گفتگوی دوم

در دانشکده

حسن: خدا را شکر اولی به خیر گذشت.

محسن : تو خیلی خوب ارتباط بر قرار کردی، اینجا دانشگاه تهران است.

محسن: دانشگاه تهران

محسن: دانشگاه تهران دانشکده های زیادی دارد.

حسن: دانشکده

محسن: یعنی «الکلیة» دانشکده مهندسی، معماری، زبانهای خارجی و ادبیات فارسی

حسن: دانشکده من

محسن: اینجا هم دانشکده هنرهای نمایشی است.

حسن: دانشکده تو

محسن: بله من دانشجوی رشته سینما هستم.

حسن: تو دانشجوی رشته زبان عربی هستی؟

محسن: نه من عربی را به صورت آزاد می خوانم.

حسن: برای چه؟

محسن: چون عربی زبان قرآن است.

حسن : تو مهمان خوبی هستی.

محسن: خدا را شکر اگر اینطوری باشد.

درک مطلب

۱. چرا حسن نگران است؟

۲. آنها چه چیزی را مرور می کنند؟

۳. آنها به کجا می روند؟

٤. نام دوست محسن چیست؟

۵. نام برخی دانشکده های دانشگاه تهران چیست؟

٦. محسن دانشجوی چه رشته ای است؟

۷. محسن چگونه مسلمانی است؟

جمله های پر کاربرد روزمره

١. من در دانشگاه درس می خوانم	(أنا أدرس بالجامعة.)
٢. چه وقت فارغ التحصیل شدی؟	(متی تخرّجت؟)
٣. در چه رشته ای تحصیل می کنی؟	(في أي فرع تدرس؟)
٤. مدرک علمی شما چیست؟	(ماذا تحمل من الشهادة العلمية؟)
٥. در امتحان قبول شدم	(نجحتُ في الاختبار)

نام ها و تصاویر

نام تصاویر را زیر آن بنویسید.

پمپ بنزین ـ بزرگراه ـ دانشگاه تهران ـ پارک ـ بیمارستان ـ پارکینگ













تمرین ها

الف. جمله های فارسی و معادل عربی آنها را به یکدیگر وصل کنید:

۱. با کسی صحبت نکردم.	٦. هنا شارع.
۲. من نگران هستم.	۷. أنا قلق.
۳. اینجا خیابان است.	۸. محمد هو زمیلي.
٤. دانشگاه تهران دانشکده زیادی دارد.	۹. لجامعة طهران کلیات کثیرة.
٥. محمد همکلاسی من است.	۱۰. لم أتحدث مع أحد.

ب. با توجه به متن، جمله های درست را مشخص کنید و جمله های غلط را تصحیح کنید:

۱. من در دانشکده درس می خوانیم. ________

۲. دانشکده شما دور هست. ________

۳. آیا از کسی پرسیدی؟ ________

٤. محمد همکلاسی محسن هستند . ________

٥. الآن خیابان است. ________

٦. از کجا شروع کردی؟ ________

۷. عربی زبان قرآن بود. ________

۸. تو خوب صحبت کردند. ________

تمرین ها

ج. واژگان را به معنای فارسی آن وصل کنید:

چطور؟	كلية
همکلاسی	جسر
دانشکده	طالب
نمایش	كيف
دانشجو	الطريق السريع
بزرگراه	طالب
پل	زميل

د. متضاد کلمات زیر را پیدا کنید:

باز	______	کم	______
نگران	______	بیکار	______
زیاد	______	بسته	______
شاغل	______	آرام	______
تنها	______	باهمدیگر	______

ه. با این کلمات جمله بسازید:

۱. دانشکده: ______

۲. زبان خارجی: ______

۳. موزه: ______

٤. خانواده: ______

۵. امروز: ______

تمرین ها

و. با توجه به متن فیلم کلمات را مرتب کرده تا جمله کامل شود:

۱. هستم ـ کارمند ـ شغل ـ چیست ـ من ـ بانک ـ شما؟ ______

۲. مهندس ـ علی ـ برق ـ است. ______

۳. کجا ـ پدر ـ کار ـ محسن ـ می کند؟ ______

٤. جمعه ـ باز ـ دانشگاه ـ روز ـ نیست. ______

۵. رشـــته ای ـ چه ـ هستید ـ دانشجو؟. ______

ز. این بخش از فیلم را به خوبی گوش کرده و جای خالی را با واژگان مناسب پر کنید:

منوچهر: سلام من منوچهر ______ و ______ هم ناصر ______ من هستند.

پرویز : سلام خیلی ______ ، من پرویز هستم. ______ هم ایلیا دوست من هستند. حال شما ______ است؟

منوچهر : ______ شما چیست؟

پرویز: من ______ بانک هستم. ______ شما چیست؟

منوچهر: من ______ برق هستم.

ناصر: من ______ هستم ______ چه شغلی دارید؟

التركيب (١)

في الفارسية توجد ثلاثة انواع من التراكيب كما توجد نفسها في العربية و هي:

١ ـ تركيب اضافي (المضاف و المضاف اليه) مثل:

باب الغُرفة : در اتاق

مصباح الشارع : چراغ خيابان

طالب الجامعة : دانشجوی دانشگاه

سائق سيارة : راننده ماشين

و هذا التركيب لا يختلف بين الفارسية و العربية إلا أننا نجعل الكسرة في آخر المضاف بدلاً من المضاف اليه (درِ اتاق)

٢ ـ تركيبٌ وصفي (النعت و المنعوت) مثل:

طريق عريض : راهی پهن

كتابٌ مفتوح : كتابی باز

الغرفة الجميلة : اتاق زيبا

السماء الزرقاء : آسمان آبی

ميل – گنبد قابوس

درس هشتم





۸ در اتاق محسن





واژگان درس

چند:	عدة	فهمیدی:	فهمتَ
چراغ:	مصباح	اتاق:	غرفة
بیدار:	مستیقظ	درس می خوانی:	تدرس
تمرین:	تدریب	خوابیدن:	النوم
استراحت:	الاستراحة	روشن:	مُضاء
شاید:	ربّما		



ساختارهای گفتاری درس

خواب های خوب ببینی:	تصبحون علی خیر
نماز بخوان:	أدّ الصلوة
حدس زدم:	ظننتُ
وقت نماز صبح شده:	حان موعد صلاة الفجر
صبح خیلی کار داریم:	لنا اعمال کثیرة صباحاً
خودت را محک بزنی:	أن تُقیّم نفسک



گفتگوی اول

در اتاق محسن

محسن: من چند سؤال طراحی کردم برای اینکه خودت را محک بزنی و بفهمی که چقدر درس را فهمیدی.

وقت کردی یک نگاهی بهش بنداز.

حسن: حتماً.

محسن: شب بخیر خواب های خوب ببینی.

حسن: شب بخیر خیلی ممنون.

۱ ـ سلام من ناصر هستم.

۲ ـ اسم شما چیست؟

۳ ـ اسم او مجید است.

۴ ـ من ۲۳ سال دارم.

۵ ـ من ۲۴ سال دارم.

۶ ـ من کویتی هستم.

۷ ـ حال شما چطور است؟

۸ ـ ما کجایی هستیم؟



گفتگوی دوم

در اتاق محسن

حسن: بفرمایید

محسن: ســلام صبح بخیر، دیدم چراغ اتاقت روشنه، حدس زدم شـاید بیدار باشی و درس می خونی، وقت نماز صبح شده.

حسن: خیلی ممنون اما با این همه تمرینی که برای من نوشتی مگه وقتی هم برای خوابیدن می مونه؟!

حسن: استراحت کردی یعنی چه؟

محسن: یعنی «تستریح»

محسن: استراحت کن فعل أمر است، مثل نماز بخوان، پس الآن استراحت کن که صبح خیلی کار داریم.

حسن: بله حتماً



درک مطلب

۱. چه کسی سؤال طراحی کرده است؟

۲. چه کسی خودش را محک می زند؟

۳. چراغ اتاق چه کسی روشن است؟

٤. وقت چه نمازی شده است؟

۵. چه وقت حسن استراحت می کند؟

٦. چه وقت کار زیادی دارند؟

۷. تمرین ها را چه کسی نوشته است؟

۸. خواب های خوب ببینی یعنی چه؟

جمله های پر کاربرد روزمره

۱. از دیدنتان خوشحالم. (أنا سعید بلقاءکم.)

۲. ببخشید دیر کردم. (عفواً للتأخیر.)

۳. لطفاً گوشی را بردارید. (رجاءً إرفع السّماعة.)

٤. چه وقت می رسید؟ (متی تصلون؟)

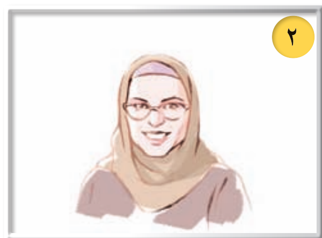
٥. زمان حرکت چه وقت است؟ (متی موعد الانطلاق؟)

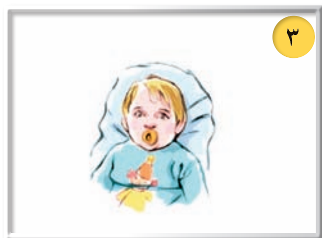
نام ها و تصاویر

نام تصاویر را زیر آن بنویسید.

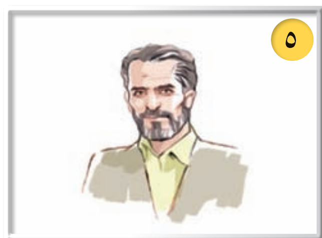
مرد ـ زن ـ کودک ـ پسر ـ دختر ـ پیرمرد

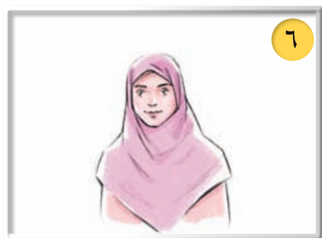
۱


۲


۳


٤


٥


٦


تمرین ها

الف. جمله های فارسی و معادل عربی آنها را به یکدیگر وصل کنید:

۱. کی بیدار شدی؟	٦. هل تَظُنّ أن تراه؟
۲. چراغ را خاموش کن.	۷. متی إستیقظتَ؟
۳. حدس می زنی او را ببینی؟	۸. استرحتُ قلیلاً.
٤. چه می نویسی؟	۹. ماذا تکتُب؟
٥. کمی استراحت کردم.	۱۰. اطفأ المصباح.

ب. با توجه به متن، جمله های درست را مشخص کنید و جمله های غلط را تصحیح کنید:

۱. هر شب ما استراحت می کنی. ____________

۲. فردا مرا بیدار کرد. ____________

۳. نامه را دوست من نوشتم. ____________

٤. این تمرین ها برای الآن زیاد بود. ____________

٥. شما چقدر درس را فهمیدند؟ ____________

٦. پروین در کتابخانه نشسته است. ____________

۷. نماز صبح را با هم خواندیم. ____________

۸. ما فردا خیلی کار دارند. ____________

تمرین ها

ج. واژگان را به معنای فارسی آن وصل کنید:

نماز	تحدّث
صبح	الصف
نوشت	النوم
کلاس	ذهب
رفت	النوم
خواست	الصلوة
خورد	کتب
حرف بزن	الفجر
خوابیدن	أکل

د. متضاد کلمات زیر را پیدا کنید:

بیدار	________	سرحال	________
نشسته	________	نداشتن	________
شروع	________	خواب	________
خسته	________	ایستاده	________
داشتن	________	پایان	________

ه. با این کلمات جمله بسازید:

۱. استراحت: ________

۲. خواب: ________

۳. حرف زدن: ________

٤. روشن: ________

۵. شاید: ________

تمرین ها

و. با توجه به متن فیلم کلمات را مرتب کرده تا جمله کامل شود:

۱. خواندم ـ سپس ـ نماز ـ و ـ خوابیدم ـ صبح ـ را. ______

۲. خسته ـ چون ـ کمی ـ هستی ـ کن ـ استراحت. ______

۳. زیاد ـ تمرین ها ـ است ـ بسیار ـ این. ______

٤. داشتند ـ زیادی ـ آنها ـ دیروز ـ کار. ______

۵. گـردش ـ پارک ـ به ـ رفتیم ـ برای. ______

ز. این بخش از فیلم را به خوبی گوش کرده و جای خالی را با واژگان مناسب پر کنید:

محسن: تصمیم گرفتیم که شما اگر شما ______ به فارسی ______ نکنید ما هم به ______ شما توجهی نکنیم.

حسن: خوب من ______ من چای ______ .

محسن: ______

حسن : من ______ می خواهم من ______ می خواهم.

محسن: ______ بگو من و بعد خوراکی ها بگو.

حسن: فهمیدم، من ______ تخم مرغ ـ کره ـ عسل ______ ، ______ قند ، ______ خامه می خواهم.

محسن: آفرین اینها را از ______ یاد گرفتی؟

التراكيب (٢)

تركيب وصفي ـ اضافي (مزدوج) و هو تركيب يشتمل على الاضافة و على النعت و الفرق بين الفارسية و العربية بالنسبة إلى هذا التركيب يظهر من أن في العربية يقدم المضاف اليه على النعت و في الفارسية يقدم النعت على المضاف اليه. مثل:

١ ـ در زیبای باغ : باب الحديقة الجميل

٢ ـ دانشجوی کوشای دانشگاه : طالب الجامعة النشيط

٣ ـ قیمت های گران بازار : اسعار السوق الغالية.

٤ ـ هدیه گرانبهای دوستم : هدية زميلي الثمينة.

٥ ـ پرنده کوچک جنگل : طائر الغابة الصغير.

العدد (١)

یک ـ دو ـ سه ـ چهار ـ پنج ـ شش ـ هفت ـ هشت ـ نه ـ ده

١ ـ ٢ ـ ٣ ـ ٤ ـ ٥ ـ ٦ ـ ٧ ـ ٨ ـ ٩ ـ ١٠

١ ـ من یک کتاب دارم. (عندي كتاب واحد)

٢ ـ پنج سال پیش به ایران آمدم. (جئت إلى ايران قبل خمس سنوات)

٣ ـ سفرم هفت ساعت طول کشید. (استغرقت رحلتي سبع ساعات)

٤ ـ در کلاس ما ده دانشجو است. (في صفنا عشرة طلاّب)

٥ ـ سه کتاب از بازار خریدم. (إشتريتُ ثلاثة كتبٍ من السوق)

حرم حضرت معصومه(س) – قم



درس نهم



۹ در کتاب فروشی



واژگان درس

مشاغل:	مهن	ببخشید:	عفواً
آشنا شویم:	لنتعرّف إلى	راننده تاکسی:	سائق سيارة الاجرة
کامیون:	شاحنة	آرایشگر :	مُزيّن
بیمارستان:	المستشفى	پزشک:	طبیب
کتاب فروشی:	المكتبة	آن قسمت:	ذلک القسم
فعلاً:	الآن		

ساختارهای گفتاری درس

مزاحم نمی شویم:	لا نريد إزعاجكم
خوش آمدید:	اهلاً و سهلاً / مرحباً بكم
خسته نباشید:	الله يعطيک العافية
من در خدمتتان هستم:	أنا في خدمتكم
مربوط به :	يتعلّق بـ
تقدیم می کنم:	أقدّم



گفتگوی اول

در خیابان

محسن: امروز می خواهم با بعضی از مشاغل آشنا بشویم.

حسن: لطفاً به فارسی بگو.

محسن: بله ببخشید امروز می خواهیم با چند شغل آشنا شویم.

حسن: مثلاً راننده تاکسی، راننده کامیون، راننده اتوبوس ....

حسن: رانندگی ، راننده

محسن: آرایشگری ، آرایشگر

مرد آرایشگر: بفرمائید

محسن: خیلی ممنون مزاحم نمی شویم.

حسن: معلم، مادر محسن معلم است.

محسن: بله مادر من معلم است.

حسن: بیمارستان، پزشک ، پدر محسن پزشک است.

محسن: نه پدر من پزشک نیست او پرستار است.



گفتگوی دوم

در کتاب فروشی

آقای موسوی: به این کتاب فروشی خیلی خوش آمدید.

محسن: سلام آقای موسوی، خسته نباشید از دیدن شما خوشحالم.

حسن: سلام آقای موسوی من حسن عبدالله هستم. دوست و مهمان آقای ایرانمنش هستم. از دیدن شما خوشحالم.

موسوی: من هم از دیدن شما خوشحال شدم بفرمائید من در خدمتتان هستم.

حسن: ما کتاب آموزشی زبان فارسی می خواهیم.

موسوی: بله، تشریف بیاورید اینجا، آن قسمت مربوط به زبان و ادبیات فارسی است. این قسمت هم مربوط به ایران و ایران شناسی است ملاحظه کنید هر کتاب که مورد نظرتان باشد تقدیم می کنم.

حسن: خیلی ممنون

موسوی: پس فعلاً با اجازه.

محسن: بیا، این کتاب مصور از اماکن تاریخی مذهبی ایران است.

حسن: کتاب مصور، کتاب بزرگ، کتاب کوچک ....

محسن: آفرین داری پیشرفت می کنی.

درک مطلب

۱. شغل پدر محسن چیست؟

۲. شغل مادر محسن چیست؟

۳. حسن با چه چیزی امروز آشنا می شود؟

٤. نام صاحب کتاب فروشی چیست؟

۵. حسن چه کتابی می خواهد؟

٦. کتاب مصور مربوط به چیست؟

۷. چه کسی کتاب را تقدیم می کند؟

۸. آقای موسوی در اولین جمله چه گفت؟

جمله های پر کاربرد روزمره

۱. بفرمائید داخل. (تفضّلوا إلی الداخل.)

۲. چه کاری از دستم بر می آید؟ (أیة خدمة؟)

۳. من فارسی را یاد گرفتم. (أنا تعلّمت الفارسیة.)

٤. احساس خستگی شدید می کنم (أشعر بتعبٍ شدید.)

۵. با چه چیزی سفر می کنی؟ (بأي وسیلة تُسافِر؟)

نام ها و تصاویر

نام تصاویر را زیر آن بنویسید.

کامیون ـ تاکسی ـ هواپیما ـ موتور سیکلت ـ قطار ـ کشتی



۱



۲



۳



٤



۵



٦

تمرین ها

الف. جمله های فارسی و معادل عربی آنها را به یکدیگر وصل کنید:

۱. عموی من آرایشگر است.	٦. ما مهنتکم؟
۲. از دیدن شما خوشحالم.	۷. الکتب في هذا القسم.
۳. کتابها در این قسمت است.	۸. نزل سائق الشاحنة.
٤. شغل شما چیست؟	۹. أنا مسرور بلقائکم.
۵. راننده کامیون پیاده شد.	۱۰. عمّي مُزین.

ب. با توجه به متن، جمله های درست را مشخص کنید و جمله های غلط را تصحیح کنید:

۱. من شغل رانندگی را دوست دارند. ____________

۲. دیروز به آرایشگاه می روی. ____________

۳. کتابفروشی کجا هست؟ ____________

٤. پلیس را در خیابان دیدم. ____________

۵. در ایران آثار تاریخی فراوانی هستیم. ____________

٦. پدر محسن پزشک هستی. ____________

۷. برای چه کسی نامه نوشتی. ____________

۸. معلمی شغل خوبی هستند. ____________

ج. واژگان را به معنای فارسی آن وصل کنید:

راننده	ممرض
آرایشگر	سوق
پلیس	تعلیم
پرستار	سائق
بیمارستان	ازعاج
بازار	آموزش
خسته	مزین
مزاحمت	متعب
آموزش	مستشفی

د. متضاد کلمات زیر را پیدا کنید:

می دهم	________	ناراحت	________
است	________	زنانه	________
خوشحال	________	می گیریم	________
مردانه	________	نیست	________
وارد می شود	________	خارج می شود	________

ه. با این کلمات جمله بسازید:

۱. راننده: ________
۲. کامیون: ________
۳. شغل: ________
٤. کتابفروشی: ________
۵. پلیس: ________

تمرین ها

و. با توجه به متن فیلم کلمات را مرتب کرده تا جمله کامل شود:

۱. رفت ـ بیمارستان ـ به ـ مریض. ______________________

۲. شغل ـ من ـ آرایشگری ـ دوست ـ برادر ـ است. ______________________

۳. خیابان ـ او ـ آشنا ـ من ـ شدم ـ با ـ در. ______________________

٤. صحبت ـ به ـ فارسی ـ بخوبی ـ زبان ـ می کنی. ______________________

۵. رســیدم ـ دیر ـ کلاس ـ به ـ دانشگاه. ______________________

ز. این بخش از فیلم را به خوبی گوش کرده و جای خالی را با واژگان مناسب پر کنید:

محسن: ببین ______ شیشه نوشته است ______ پوشاک. پوشاک ______ ، کتاب ______

حسن: پیراهن.

فروشنده: فروشگاه ______ سعید

حسن: نه خیلی ممنون لباس ______ یعنی چه؟

محسن: یعنی ملابس العرائس، چی شده خوشت اومد؟

حسن: نه اول ______ زبان فارسی بعد ______ دیگر.

الضمائر المتصلة

هناک مجموعة من الضمائر في الفارسية تدل على الملکية و يعادلها في العربية الضمائر المتصلة.

م (من) (أنا)	مان (ما) (نحن)
ت (تو) (أنتَ ـ أنتِ)	تان (شما) (أنتم ـ أنتن)
ش (او) (هو ـ هي)	شان (ايشان) (هم ـ هنّ)

مثل :

۱ ـ کتابم را باز کردم. (فتحتُ کتابي.)

۲ ـ آيا درست را خواندی؟ (هل قرأتَ دَرسَکَ؟)

۳ ـ دفترش گم شد. (ضاع دفتره.)

۴ ـ خانه مان دور است. (بيتنا بعيد.)

۵ ـ آدرستان چيست؟ (ما هو عنوانکم؟)

۶ ـ اتاقشان را تميز کردند. (نظّفوا غرفتهم.)

و يمکن استخدام الضمائر الشخصية (من، تو، او، ....) التي ذکرناها في الدروس السابقة، احياناً بدلاً من هذه الضمائر

مثل:

۱ ـ دفترش گم شد. (دفتر او گم شد)

۲ ـ خانه مان دور است. (خانه ما دور است)

ماسوله



درس دهم





۱۰ در بازار میوه و تره بار





واژگان درس

خرید:	شراء	بنشین:	إجلس
دفتریادداشت:	مذكّرة	در بیار:	إسحب و أخرج
قیمت:	ثمن / سعر	کامل کن:	أكمل
تابلو:	سبّورة	سیب:	تفّاحة
چند؟:	كم؟	گلابی:	إجّاص
زیاد:	كثير	می خواهم:	أريد
نارگیل:	جوز الهند		



ساختارهای گفتاری درس

چی شده؟ :	ماذا حدث
ارزونتر از این :	أرخص من هذا
چقدر گران :	ما أغلى
داریم :	عندنا



گفتگوی اول

در حیاط

محسن: امروز برویم خرید.

حسن: برویم خرید

محسن: بله می رویم.

حسن: حتماً من باید خرید کنم.

محسن: بله.

حسن: پس حروف ربط چی میشه؟

محسن: آه حروف ربط، بنشین و دفتر یادداشت رو در بیاور.

محسن: حالا این جملات را کامل کن.

حسن: چی شد شعبده بازی کردی؟

محسن: مهم نیست بیا پای تابلو.

ـ برادر در دانشگاه است.

ـ مادر از مدرسه می آید.

ـ داریوش پزشک و استاد است.

ـ پدر به بیمارستان می رود.



گفتگوی دوم

در بازار میوه و تره بار

حسن: آقا ببخشید قیمت سیب چند است؟

محسن: درسته اما در محاوره می گن آقا بخشید سیب کیلویی چند است؟

حسن: آقا ببخشید سیب کیلویی چند است؟ گلابی کیلویی چند است؟ موز کیلویی چند است؟

محسن: کیلویی ۵۰۰ تومان، چند کیلو می خواهی؟

حسن: چند کیلو می خواهی؟ آقا من ۵ کیلو می خواهم.

محسن: پنج کیلو زیاده.

حسن: خب، دو کیلو می خواهم.

محسن: بفرمائید ۱۰۰۰ تومان میشه.

حسن: آقا ببخشید.

فروشنده: بله بفرمائید.

حسن: سیب کیلویی چند است؟

فروشنده: کیلویی ۱۵۰۰ تومان.

محسن: چقدر گران.

فروشنده: ارزونتر هم داریم.

محسن: انگور کیلویی چند است؟

حسن: نارگیل کیلویی چند است؟

فروشنده: کیلویی ۲۰۰۰ تومان دونه ای هم می دهیم.

حسن: دونه ای یعنی چه؟

محسن: یعنی «حَبّة»

درک مطلب

۱. حسن و محسن امروز به کجا می روند؟

۲. درس امروز حسن چه بود؟

۳. حسن و محسن به بازار چه چیزی رفتند؟

٤. سیب کیلویی چند بود؟

۵. حسن چند کیلو سیب می خواهد؟

٦. کدام میوه را دانه ای هم می فروشند؟

۷. حسن چه میوه هایی می خواهد؟

۸. محسن قیمت سیب را گران یا ارزان می داند؟

جمله های پر کاربرد روزمره

۱. من این را نمی خواهم.	(لا أريد هذا.)
۲. این میوه ها گران است.	(هذه الفواكه غالية)
۳. میوه تازه دارید؟	(هل عندكم فاكهة طازجة؟)
٤. از کجا می توانم بخرم؟	(من أين يمكن أن أشتري؟)
٥. چقدر می خواهی؟	(كم تريد؟)

نام ها و تصاویر

نام تصاویر را زیر آن بنویسید.

هندوانه - هویج - گیلاس - خربزه - پرتقال - انگور



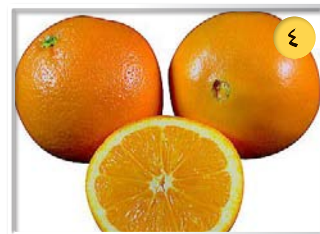
۱ ______



۲ ______



۳ ______



٤ ______



٥ ______



٦ ______

تمرین ها

الف. جمله های فارسی و معادل عربی آنها را به یکدیگر وصل کنید:

١. امروز به خرید می رویم.	٦. جئنا من السينما.
٢. ما امشب به تئاتر می رویم.	٧. أكمل هذه الجمل.
٣. ما از سینما آمدیم.	٨. اليوم نذهب للشراء.
٤. این جملات را کامل کن.	٩. نحن نشاهد السماء.
٥. ما آسمان را می بینیم.	١٠.هذه الليلة نذهب إلى المسرح.

ب. با توجه به متن، جمله های درست را مشخص کنید و جمله های غلط را تصحیح کنید:

١. برادرم از دانشگاه است. ____________________

٢. علی با مدرسه می آید. ____________________

٣. او معلم تا دانش آموز است. ____________________

٤. ما در از بیمارستان می آید. ____________________

٥. ناصر تا عصر از جنگل ماند. ____________________

٦. محسن دو کیلو سیب خریدیم. ____________________

٧. سیب کیلویی چند است؟ ____________________

٨. گلابی میوه خوشمزه ای هستند. ____________________

تمرین ها

ج. واژگان را به معنای فارسی آن وصل کنید:

گلابی	ساحة
تئاتر	يجب
حیاط	تخفيض
باید	إجّاص
جنگل	مسرح
آماده	جوز الهند
نارگیل	غابة
تخفیف	جاهز

د. متضاد کلمات زیر را پیدا کنید:

گران	________	سبک	________
سنگین	________	می فروشد	________
می خرد	________	ارزان	________
می آید	________	می رود	________

ه. با این کلمات جمله بسازید:

۱. کیلو: ________________
۲. چند؟ ________________
۳. گران: ________________
۴. ارزان: ________________
۵. خریدم: ________________

تمرین ها

و. با توجه به متن فیلم کلمات را مرتب کرده تا جمله کامل شود:

۱. با ـ من ـ خواهرم ـ دیروز ـ بازار ـ رفتیم ـ به. ______

۲. هر ـ به ـ می رویم ـ هفته ـ تئاتر. ______

۳. عصر ـ مادر ـ مدرسه ـ بر ـ می گردد ـ از . ______

٤. تازه ـ میوه ـ از ـ بازار ـ می خریم. ______

٥. کیلویی ـ چند ـ خیار ـ است؟ ______

ز. این بخش از فیلم را به خوبی گوش کرده و جای خالی را با واژگان مناسب پر کنید:

محسن: خیلی گران است بیشتر ______ بدهید.

فروشنده: نه دیگر ______ نداره.

حسن: آیا می رویم خرید؟

محسن: بله چیزهای ______ هم ______ .

محسن : اینجا ______ پوشاک ______ است اینها کت و ______ هستند.

حسن: کت و شلوار ______ ، ______ لباسهای مردانه.

فروشنده: ببخشید ______ این کت و شلوار چند است؟

فروشنده: ______ ندارد.

حرف الربط

في الفارسية كسائر اللغات توجد حروف تقيم علاقة بين الاجزاء الاخرى للجملة من الاسماء و الافعال يسمّونها حروف الربط و إن بعضها من حروف الجرّ و بعضها من حروف العطف في العربية أو غيرها.

مثل (تا، را، به، با، در، از، و كه...)

۱ ـ تا صبح بیدار بودم : كنت مستيقضاً حتى الصباح.

۲ ـ با دوستم به دانشگاه رفتم : ذهبت مع صديقي إلى الجامعة.

۳ ـ آسمان را می بینم : أشاهد السماء. (حرف يدل على المفعول)

۴ ـ من و تو برادریم. : أنا و أنت أخوان.

۵ ـ کتابم در کیف است. : كتابي في المحفظة.

۶ ـ من به خانه برگشتم. : رجعت إلى البيت.

۷ ـ می نشینی یا می روی؟ : تجلس أو تذهب؟

گلابگیری در قمصر



درس یازدهم



در بنگاه



واژگان درس

بنگاه:	المکتب العقاري	کت:	سُترة
طبقه:	الطابق / الدور	بازی کردیم:	لعبنا
پیراهن:	قمیص	زنانه:	نسائي
شلوار:	سروال / بنطلون		
مردانه:	رجالي		
آپارتمان:	شقّة		
پوشاک:	ملابس		

ساختارهای گفتاری درس

مد نظر: ترید‌ه / تقصدونه

زحمت دادی: أتعبته / کَلَّفتَه

بازهم: کذلک / أیضاً

حدود: تقریباً

خواهش می کنم: رجاءً / أرجوکم

بازار میوه و تره بار: سوق الخضار و الفواکه



گفتگوی اول

داخل بنگاه

محسن: ما مزاحم شدیم برای این دوستم یک خانه بخریم.

بنگاه دار: چه خونه ای مد نظر شماست؟

حسن: مد نظر شما است یعنی چه؟

محسن: یعنی چه خانه ای می خواهی؟

بنگاه دار: منظورم این است که خانه می خواهید یا آپارتمان؟ بزرگ باشد یا کوچک؟

حسن: یک آپارتمان کوچک می خواهم.

بنگاه دار: شما خارجی هستید؟

حسن : بله من حسن عبدالله از کویت آمدم برای تحصیل زبان فارسی.

بنگاه دار: خیلی خوب به ایران خوش آمدید.

حسن: خیلی ممنون، من یک آپارتمان کوچک می خواهم.

بنگاه دار: بله یک مورد هست حدود ۷۰ متر است در طبقه دوم. ساختمان هم ۵ سال ساخت است.



گفتگوی دوم

داخل ساختمان

محسن: سلام مادر

حسن : سلام مادر

مادر: سلام خسته نباشید، محسن جان چرا به حسن آقا زحمت دادی؟

حسن: نه خیلی ممنون

محسن: نه بگو خواهش می کنم، زحمتی نبود، رحمت بود.

مادر: خب کجا رفتید؟

حســن : ما به بازار میوه و تره بار رفتیم میوه خریدیم. ما به فروشــگاه پوشاک مردانه رفتیم. کت و شلوار و پیراهن و جورات را قیمت گرفتیم و به بنگاه مسکن رفتیم. خانه نخریدیم بازی کردیم.

مادر: بازی کردید؟ چه بازی کردید؟

حسن: بازی خانه خریدن

مادر: قیمت ها چطور بود؟

حسن: قیمت ها گران بود.

مادر: تخفیف گرفتید؟

حسن: بله ولی باز هم گران بود.

محسن: مادر لطفاً اسامی لوازم آشپزخانه را برای حسن بگویید.



درک مطلب

۱. در بنگاه چه چیزی می خواستند بخرند؟

۲. محسن آپارتمان می خواست یا خانه؟

۳. آپارتمان ارزان بود یا گران؟

٤. آیا آنها آپارتمان خریدند؟

٥. بنگاه دار به حسن چه گفت؟

٦. مساحت آپارتمان پیشنهادی چقدر بود؟

۷. آپارتمان در طبقه چندم بود؟

۸. چند سال از عمر آپارتمان می گذشت؟



جمله های پر کاربرد روزمره

١. در را باز کن	(إفتح الباب)
٢. پنجره را ببند	(أغلق النافذة)
٣. بیا بنشین	(تعال إجلس)
٤. بگذار ببینم	(دعني أشاهد)
٥. تمام شد	(إنتهى)

نام ها و تصاویر

نام تصاویر را زیر آن بنویسید.

خانه ـ مغازه ـ آرایشگاه ـ لباس فروشی ـ میوه فروشی ـ شیرینی فروشی













تمرین ها

الف. جمله های فارسی و معادل عربی آنها را به یکدیگر وصل کنید:

۱. این خانه را تازه خریده اند.	٦. ساحة الجامعة كبيرة جدّاً.
۲. ما در آپارتمان زندگی می کنیم.	۷. نحن نسكن في شقّة.
۳. مساحت دانشگاه بسیار زیاد است.	۸. هل مِن تخفيض على أسعاركم؟
٤. آیا تخفیف می دهید؟	۹. إشتروا هذا البيت جديداً.
۵. باید زود برگردیم.	۱۰.علينا أن نعود بسرعة.

ب. با توجه به متن، جمله های درست را مشخص کنید و جمله های غلط را تصحیح کنید:

۱. حسن از مغازه پوشاک میوه خرید. ____________

۲. ما کت و شلوار می پوشم. ____________

۳. مساحت این آپارتمان ۷۰ متر بود. ____________

٤. نمی توانیم این خانه را بخرید. ____________

۵. شما را زحمت دادیم. ____________

٦. مادر به بچه ها گفت: خسته نباشند. ____________

۷.بچه ها با هم بازی می کردند. ____________

۸. چه لباسی می خواهی؟ ____________

تمرین ها

ج. واژگان را به معنای فارسی آن وصل کنید:

جوراب	سیّارة
پیراهن	بائع
کت	مکتب عقاري
ماشین	جورب
بنگاه	قمیص
فروشنده	طابق
پوشاک	سُترة
مغازه	ملابس / البسة

د. متضاد کلمات زیر را پیدا کنید:

پایین ____________ نمی توانیم ____________

می توانیم____________ قدیم ____________

زندگی ____________ بالا ____________

جدید ____________ مرگ ____________

خریدن ____________ فروختن ____________

ه. با این کلمات جمله بسازید:

۱. آپارتمان: ____________

۲. زندگی می کند : ____________

۳. قدیمی: ____________

۴. فروشگاه: ____________

۵. بازار: ____________

تمرین ها

و. با توجه به متن فیلم کلمات را مرتب کرده تا جمله کامل شود:

۱. خانه شان ـ را ـ همسایه ـ فروختند ـ ما. ________________

۲. کوچک ـ دوستم ـ بسیار ـ است ـ آپارتمان. ________________

۳. بازی ـ کمی ـ با ـ بیا ـ کنیم ـ هم. ________________

٤. بازی ـ کمی ـ با ـ بیا ـ کنیم ـ هم.. ________________

۵. خیلی ـ امروز ـ قیمت ـ گران ـ است . ________________

ز. این بخش از فیلم را به خوبی گوش کرده و جای خالی را با واژگان مناسب پر کنید:

حسن : آقا ببخشید ______ شانه ای چند است؟ سفره ______ چند است؟ خیلی ______ است. ______ برنج،

لوبیا، و ______ ، عدس ، ______ ، قند و شکر ، سیب و ______ هندوانه ______ ،خیار.

محسن: حالا بیا بریم یه جایی یه بازی ______ کنیم.

حسن: ______

محسن: بله بازی خونه خریدن.

دستور زبان

ادوات الاستفهام (۱)

في الفارسية ادوات تستخدم للاستفهام و الفرق بينها و بين العربية أنها أحياناً تأتي في وسط الجملة مع غالبية دخولها على الجملة و في صدرها.

منها: (چند، کم) (کجا، أين) (کي، متی) (چرا، لماذا)

مثال:

۱ ـ چند سال دارید؟ : کم سنةً عمرک؟

۲ ـ مساحت خانه شما چند متر است؟ : کم متراً مساحة بیتکم؟

۳ ـ خانه شما کجاست؟ : أين بيتكم؟

۴ ـ کجا می روی؟ : أين تذهب؟

۵ ـ کی بر می گردی؟ : متی تعود؟

۶ ـ کی فارغ التحصیل شدی؟ : متی تخرّجت؟

۷ ـ چرا پاسخم را نمی دهی؟ : لماذا لا تجيبني؟

۸ ـ چرا دیر کردی؟ : لماذا تأخّرت؟



مسجد و مدرسه آقا بزرگ – کاشان





درس دوازدهم

۱۲ رنگ ها



واژگان درس

شیروانی:	قرمید	فلزی:	حدیدي
زشت:	قبیح	رنگ:	لون
گربه:	قطّ / هرّ	چاق:	سمین
باجه تلفن:	کشکة الهاتف	چمن:	العشب
روبرو:	المقابل	نرده:	درابزین
پرنده:	طائر		

ساختارهای گفتاری درس

به من بگو:	قل لي	برای شام:	للعشاء
دست راست:	الید الیمنی		
من اینجا هستم:	أنا هنا		
قراره:	من المقرّر		
بالای درخت:	فوق الشجرة		
دست چپ:	الید الیسری		



گفتگوی اول

رنگها

محسن: اول به من بگو تو عکس چی می بینی؟

حسن: یک خانه با سقف فلزی.

محسن: خانه ای با سقف شیروانی.

حسن: خانه ای با سقف شیروانی ، نرده ها، باغچه ای کوچک، خودرو سبز.

محسن: آفرین، کوچک، بزرگ و سبزانیها صفت هستند. خوب، بد، زیبا، زشت و رنگها.

حسن: گربه سفید

محسن: آفرین ، گربه سفید، گربه چاق.

حسن: آسمان آبی، دوچرخه سفید، باجه تلفن آبی، نرده های زرد، چمن سبز.

محسن: آفرین، حالا رابطه اشیاء در تصویر رو برای من بگو.



گفتگوی دوم

محسن: بگو پرنده کجاست؟

حسن: پرنده بالای درخت است.

محسن: درسته اما بهتره بگی پرنده روی شاخه درخت است.

دست راست من روی دست چپ است. دست چپ من زیر دست راست است.گربه سیاه زیر خودرو است.

محسن: آفرین، حالا بگو باجه تلفن کجای خودرو قرار دارد؟

حسن: باجه تلفن روی خیابان است.

محسن: نه باجه تلفن پشت یا عقب خودرو است؟

حسن: پشت یا عقب، متضاد پشت چی میشه؟

محسن: دوچرخه جلوی خودرو است.

حسن: دوچرخه جلوی خودرو است.

محسن: خودرو بین باجه تلفن و دوچرخه است.

حسن: خودرو بین باجه تلفن و دوچرخه است.

محسن: کجایی؟

حسن: اینجا هستم.

محسن: فکر نمی کنم اینجا باشی.

حسن: چی شده؟

محسن: قراره که شب برامون مهمون بیاید.

حسن: کِی؟

محسن: شب برای شام.

حسن: کی هستند؟

محسن: عمویم و خانواده اش.

درک مطلب

۱. سقف خانه از چیست؟

۲. رنگ خودرو چیست؟

۳. پرنده کجاست؟

٤. دوچرخه چه رنگی است؟

۵. گربه سیاه کجاست؟

٦. باجه تلفن کجاست؟

۷. چه کسی برای شام مهمان محسن است؟

۸. چه چیزی جلوی خودرو است؟

جمله های پر کاربرد روزمره

۱. من مقابل شما ایستاده ام. : (أنا واقف أمامک.)

۲. اتومبیل پشت بیمارستان ایستاد. : (توقفت السیارة خلف المستشفی.)

۳. داروخانه کمی جلوتر است. : (الصیدلیة قدامّک قلیلاً.)

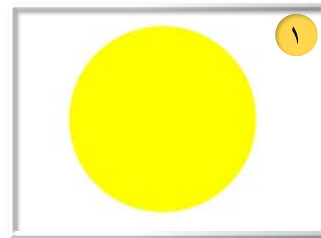
٤. کمی عقب برو. : (تأخر إلی الوراء قلیلاً.)

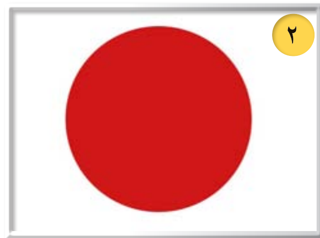
۵. تمام شد : (إنتهی)

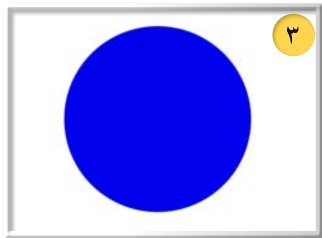
نام ها و تصاویر

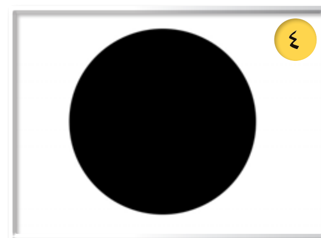
نام تصاویر را زیر آن بنویسید.

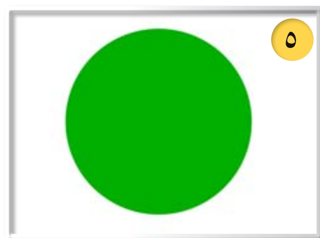
سبز ـ آبی ـ قرمز ـ سیاه ـ زرد ـ نارنجی

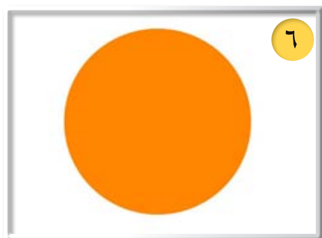












تمرین ها

الف. جمله های فارسی و معادل عربی آنها را به یکدیگر وصل کنید:

١. تو عکس چی می بینی؟	٦. سقف بيتنا من القرميد.
٢. دست من روی دفترچه است.	٧. هذه الدراجة البيضاء لصديقي.
٣. سقف خانه ما از شیروانی است.	٨. لا أظنّ أنک هنا.
٤. این دوچرخه سفید مال دوستم است.	٩. ماذا تشاهد في الصورة؟
٥. فکر نمی کنم اینجا باشی.	١٠.يدي على الكرّاسة.

ب. با توجه به متن، جمله های درست را مشخص کنید و جمله های غلط را تصحیح کنید:

١. آسمان آبی هستند. ____________

٢. پرنده روی شاخه نشسته هستند. ____________

٣. باجه تلفن از خیابان است. ____________

٤. گربه سفید زیر خودرو است. ____________

٥.رنگ چمن آبی است. ____________

٦. دوچرخه چه رنگی هست؟ ____________

٧. چند ساعتی به خانه می رسی؟ ____________

٨. عمویم و خانواده اش به خانه ما می آیند. ____________

تمرین ها

ج. واژگان را به معنای فارسی آن وصل کنید:

سبز	أخضر
دوچرخه	عشاء
چمن	كشكة الهاتف
خودرو	هرّة
شام	العشب
باجه تلفن	دراجة
گربه	جميل
زیبا	قبيح
زشت	سيارة

د. متضاد کلمات زیر را پیدا کنید:

عقب	________	پایین	________
رو	________	چپ	________
بالا	________	جلو	________
راست	________	زیر	________
وسط	________	کنار	________

ه. با این کلمات جمله بسازید:

۱. سقف: ________________

۲. سفید: ________________

۳. زیبا: ________________

۴. زیر: ________________

۵. کنار: ________________

تمرین ها

و. با توجه به متن فیلم کلمات را مرتب کرده تا جمله کامل شود:

۱. از ـ نردبان ـ گربه ـ بالا ـ رفت. ______

۲. روی ـ خانه ـ پرنده ـ سقف ـ است ـ نشسته. ______

۳. نزدیک ـ باجه ـ آپارتمان ـ تلفن ـ است ـ دوستم. ______

٤. مهمان ـ داریم ـ ما ـ امشب. ______

۵. کجا ـ دفترچه ـ دارد ـ قرار؟ ______

ز. این بخش از فیلم را به خوبی گوش کرده و جای خالی را با واژگان مناسب پر کنید:

محسن: ______ این عکس ______ من است.

حسن: علی، فاطمه، محسن، حسین ، نسبت ______ .

محسن: علی و فاطمه ______ و ______ هستند.

محسن: و حسین و محسن ______ آنها هستند.

حسن: علی ______ فاطمه و ______ محسن و حسین است.

محسن: آفرین، محسن حسین و ______ علی و فاطمه است.

حسن: حسین ______ علی و فاطمه و ______ محسن است.

محسن: شیما از حسن و کاظم ______ است.

دستور زبان

ادوات الاستفهام (٢)

المجموعة الثانية من أدوات الاستفهام في الفارسية هي:

آیا (بمعنی «أ» الاستفهام أو «هل»)

چگونه (کیف) چقدر (کم)، چه (ماذا، ما) کدام (أيّ):

١ ـ آیا قهوه دوست داری؟ (هل تحبّ القهوة؟)

٢ ـ آیا تو دانشجویی؟ (أ أنت طالبٌ؟)

٣ ـ چگونه به اینجا آمدی؟ (کیف جئت إلی هنا؟)

۴ ـ چگونه می نویسی؟ (کیف تکتب؟)

۵ ـ چقدر سیب می خواهی؟ (کم ترید من التفاح؟)

۶ ـ چقدر طول می کشد تا برسی؟ (کم یستغرق حتی تصل؟)

٧ ـ چه می خواهی؟ (ماذا ترید؟)

٨ ـ چه می نویسی؟ (ماذا تکتب؟)

٩ ـ کدام لباس را می پوشی؟ (أي لباسٍ ترتدیه؟)

١٠ ـ در کدام دانشگاه درس می خوانی؟ (في أي جامعة تدرس؟)

رشته کوه البرز – تهران



درس سیزدهم

۱۳ میهمانی





واژگان درس

باید:	یجب	تمیز کردن:	تنظیف
بنشینید:	اجلسوا	همسر:	زوج / زوجة
شوهر:	زوج	کلاس:	الصف
راهنمایی:	المتوسطة	ابتدایی:	الابتدائیة
کوچولو:	الصغیر	جان:	عزیزي
کوچکترین:	اصغر		

ساختارهای گفتاری درس

قورمه سبزی:	مرق الخضار	نسبت خانوادگی:	العلاقة الاسریة
درسته:	صحیح	خجالتش بریزد:	یزول حیاءه/ خجله
خجالت می کشد:	یخجل/ یستحي		
ادامه بده:	استمّر		
زود باش:	أسرع/ هیّا		



گفتگوی اول

میهمانی

مادر: بسم الله الرحمن الرحیم

حسن: آخ جون قرمه سبزی.

مادر: خُب، شب مهمان داریم باید خونه را تمیز کنیم.

حسن: تمیز کردن یعنی چه؟

محسن: الآن می فهمی.

محسن: زود باش الآن مهمان ها می رسند.

حسن: آمدم.

محسن: آفرین فارسی حرف می زنه!

پدر: بفرمائید بنشینید. حسن جان من معرفی می کنم. آقا سعید برادر کوچکتر من و همسر ایشان زهرا خانم، برادرزاده بزرگم حمید جان ایشـــان ۱۲ ســـاله و کلاس اول راهنمایی هستند. دختر برادرم زینب خانم ۸ سال دارند و کلاس سوم دبستان هستند و مجتبی جان برادرزاده کوچولوی من که ۴ ساله هستند.



گفتگوی دوم

با مهمانان

عمو : سلام به ایران خوش آمدید.

محسن: ببخشید ما سعی کردیم محیط را برای حسن آقا طوری مهیا کنیم که آموزشی باشد و حسن همیشه در حال آموزش زبان فارسی باشه و همیشه حرف بزنه تا خجالتش بریزه و زبان فارسی را یاد بگیره، الآن همه اجازه بدین حسن آقا درس امروزشو که راجع به خانواده است را تکرار کنه.

حسن : من خجالت می کشم.

محسن: مهم نیست که درست صحبت نکنی، مهم این است که فقط حرف بزنی.

حسن: آقا سعید برادر کوچک علی آقاست. آقا سعید شوهر زهرا خانم و پدر حمید آقا و زینب خانم و مجتبی جان است.

عمو: آفرین خیلی خوبه ادامه بده.

حسن: حمید آقا پسر بزرگ آقا سعید و زهرا خانم است.

حمید: درسته عمو جان.

حسن: زینب خانم دختر آقا سعید و زهرا خانم و خواهر آقا حمید و مجتبی جان است. مجتبی جان کوچکترین پسر آقا سعید است.

محسن: آفرین حالا نسبت خانوادگی دو خانواده ما و عمو جان را بگو. عمو، زن عمو ، پسر عمو، دختر عمو، برادرزاده.

حسن: آقا سعید برادر علی آقا و عموی آقا محسن و حسین آقا است، زهرا خانم زن عموی آقا محسن است.

درک مطلب

۱. چرا باید خانه را تمیز کنند؟

۲. مهمان خانواده کیست؟

۳. نام عموی محسن چیست؟

۴. حمید چند سال دارد؟

۵. زینب از مجتبی بزرگتر است یا کوچکتر؟

۶. چرا محسن خجالت می کشد؟

۷. نام همسر سعید آقا چیست؟

۸. زینب با محسن چه نسبتی دارد؟

جمله های پر کاربرد روزمره

۱. مهمان شما کیست؟ (من هو ضيفكم؟)

۲. پدر شما کیست؟ (من هو ابوكم (والدكم)؟)

۳. نام مادرتان چیست؟ (ما اسم الوالدة؟)

٤. من دو برادر دارم. (لي أخوان.)

۵. خواهرم از من کوچکتر است. (أختي هي اصغر مني.)

نام ها و تصاویر

نام تصاویر را زیر آن بنویسید.

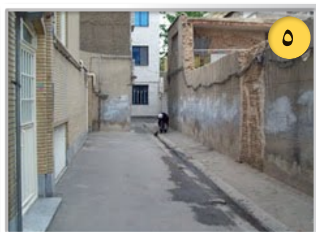
خیابان ـ کوچه ـ میدان ـ بزرگراه ـ داروخانه ـ درمانگاه

۱


۲


۳


٤


۵


٦


تمرین ها

الف. جمله های فارسی و معادل عربی آنها را به یکدیگر وصل کنید:

۱. او فرزند کوچک من است.	٦. ما علاقتكم العائلية؟
۲. نسبت خانوادگی شما چیست؟	۷. عم المحسن رجل شريف.
۳. مهمانها اکنون رسیدند.	۸. هو ابني الصغير.
٤. عموی محسن مرد بزرگواری است.	۹. لأخي ثلاثة اولاد.
٥. برادر من سه فرزند دارد.	۱۰. وصل الضيوف الآن.

ب. با توجه به متن، جمله های درست را مشخص کنید و جمله های غلط را تصحیح کنید:

۱. من چند دوست در دانشگاه داریم. ____________________

۲. کدام کتاب را می خواهی؟ ____________________

۳. مهمانان روی صندلی نشستیم. ____________________

٤. علی با صدای بلند صحبت کردیم. ____________________

٥. زینب از من کوچکتر باشد. ____________________

٦. نام عموی من علی است. ____________________

۷. شما چند سال دارند؟ ____________________

ج. واژگان را به معنای فارسی آن وصل کنید:

برادر	اصغر
خواهر	عمّ
پسر	خال
دختر	بنت
عمو	اکبر
دایی	زوج
کوچکتر	أخ
بزرگتر	أخت
همسر	ولد

د. متضاد کلمات زیر را پیدا کنید:

بزرگتر ______	مرد ______
دختر ______	ناتوان ______
زن ______	غریبه ______
آشنا ______	کوچکتر ______
توانا ______	پسر ______

ه. با این کلمات جمله بسازید:

۱. بزرگتر: ______

۲. خویشاوندان: ______

۳. میهمانی: ______

۴. خجالت: ______

۵. تمیز: ______

تمرین ها

و. با توجه به متن فیلم کلمات را مرتب کرده تا جمله کامل شود:

۱. به ـ بچه ها ـ مادر ـ کمک ـ کرد ـ خانه ـ تمیز ـ را. ______

۲. زود ـ رسیدند ـ میهمانان ـ راه ـ از. ______

۳. محسن ـ سه ـ دارد ـ عموی ـ فرزند. ______

٤. کوچکترم ـ مدرسه ـ رساندم ـ خواهر ـ را ـ به. ______

۵. با ـ چه ـ نسبت ـ شما ـ ایشان ـ دارید ـ خانوادگی؟ ______

ز. این بخش از فیلم را به خوبی گوش کرده و جای خالی را با واژگان مناسب پر کنید:

محسن: این طبیعت است، طبیعت ______ است.

حسن: طبیعت ______ است .

محسن: ______ طبیعت ______ است.

حسن: طبیعت ______ است، طبیعت جذاب است.

محسن: و طبیعت ______ است.

حسن: ______ یعنی چه؟

محسن: یعنی ______ .

حسن: درسته طبیعت فریبنده است.

محسن: حسن ______ می شود، اما طبیعت ______ آور است.

حسن: درسته درسته من ______ ترین هستم.

محسن: امّا ما چیزی برای خوردن نداریم به ______ می رویم.

حسن: صبحانه، ______ یا ______ .

«الايجاب و النفي»

يوجد في الفارسية الايجاب و النفي في الافعال و الصفات كالعربية.

فبالنسبة إلى الأفعال يكفى ان نزيد حرف «ن» و هو حرف نفي على كل فعل من الماضي أو المضارع . فمثلاً: خُورد (أَكَلَ) : نخورد (ما أَكَلَ)

١ ـ او نامه را خواند (هو قَرَأَ الرسالة) : او نامه را نخواند (هو ما قَرَأَ الرسالة)

٢ ـ من غذا خوردم (أنا أَكَلْتُ الطعام) : من غذا نخوردم (أنا ما أَكَلْتُ الطعام)

٣ ـ او به مدرسه مى رود (هو يذهب إلى المدرسة) : او به مدرسه نمى رود (هو لا يذهب إلى المدرسة)

۴ ـ تو او را مى شناسى (أنت تعرفه) : تو او را نمى شناسى. (أنت لا تعرفه)

۵ ـ آيا اين كتاب را مى خواهى؟ (هل تريد هذا الكتاب؟) : آيا اين كتاب را نمى خواهى؟ (هلاّ تريد هذا الكتاب؟)

۶ ـ آنها سر جاى خود نشستند (هم جلسوا على مكانهم) : آنها سر جاى خود ننشستند (هم ما جلسوا على مكانهم)

امّا بالنسبة إلى فعل الأمر الذي نتحدث عنه فيما بعد فنستبدل حرف الباء في اوله إلى حرف «ن» ليصبح نهياً.

مثل: بگو (قل) : نگو (لا تقل) بنويس (اكتب) : ننويس (لا تكتب)

بخور (كُل) : نخور (لا تأكل) برو (إذهب) : نرو (لا تذهب)

درياچه اروميه

درس چهاردهم







در رستوران



واژگان درس

سفارش:	توصية / طلب	خورشت:	مَرَق
چلو:	طبيخة الرّز / رزّ بخاري	کباب:	اللحم المشوي / الكباب
کباب کوبیده:	كباب باللحم المفروم	جوجه کباب:	الفرّوج المشوي
دوغ:	لبن رائب	فسنجان:	مرق الجوز
مخلّلات:	ترشي	تمام شد:	نَفِدَ
می خواهم:	أريد	پرس:	طَبق
دوست ندارم:	لا أُحِبّ	ماست:	لبن / روب
نوشابه:	كازوز		

ساختارهای گفتاری درس

دلت می خواهد:	ترغب فيه	قورمه سبزی:	مرق الخضار
قیمه: مروق	البطاطا و اللحم	چی میل دارید؟ :	ماذا ترغبون فيه من الطعام؟
چَشم:	على عيني	نان داغ:	الخبز الطازج
قربان:	مولاي / عزيزي	امر دیگری ندارید؟ :	هل من خدمة أخرى؟
عجیب:	غريب		



گفتگوی اول

در رستوران ۱

حسن: باید چی بگم؟

محسن: غذا سفارش بدی.

حسن: غذا سفارش بدم یعنی چه؟

محسن: یعنی هر چی که دلت می خواد بخوری رو سفارش بده.

حسن: چلوخورشت قرمه سبزی ، چلو یعنی پلو با قرمه سبزی؟

محسن: بله

حسن: چلوخورشت قیمه، چلوکباب، چلوکباب کوبیده، جوجه کباب، چلوخورشت فسنجان.

گارسون: سلام، چی میل دارید؟

حسن: سلام، من یک چلوخورشت قورمه سبزی و برای دوستم یک چلوخورشت قیمه.

گارسون: ببخشید، خورشت قورمه سبزی و قیمه تمام شده است.

حسن: تمام شد یعنی چه؟

محسن: یعنی «خَلص».



گفتگوی دوم

در رستوران ۲

حسن: خب یک خورشت فسنجان و یک خورشت کرفس.

گارسون: خورشت فسنجان و کرفس هم تمام شده.

حسن: تمام شده؟!

گارسون: بله تمام شده.

حسن: پس شما چه غذایی دارید؟

گارسون: نان داغ کباب داغ.

حسن: لطفاً دو پرس بیاورید.

گارسون: چَشم می آورم، ببخشید ماست، سالاد، نوشابه، دوغ ، ترشی ، سبزی خوردن؟

حسن: بله دو تا ماست، سبزی خوردن و دوغ.

محسن: ببین معمولاً نمی گویند من این را می خوام یا من اونو می خوام می گن یک پرس مثلاً چلوکباب کوبیده و یک پرس فُلان ...

حسن: پس لطفاً یک پرس چلو خورشت قورمه سبزی ...

محسن: بله قربان، امر دیگری ندارید؟

حسن: نه خیلی ممنون.

مرد: آی گارسون

محسن: بله قربان.

مرد: من جوجه کباب سفارش دادم اما شما کباب کوبیده آوردید.

محسن: شما جوجه کباب سفارش دادید اما برای شما کباب کوبیده آوردند؟!

مرد: بله می کوبیده دوست ندارم.

محسن: شما کوبیده دوست ندارید؟

مرد: نه من کوبیده دوست ندارم.

حسن: خیلی عجیبه.

مرد: بله خیلی عجیبه.

درک مطلب

۱. حسن و محسن به کجا رفتند؟

۲. چه کسی غذا سفارش داد؟

۳. حسن برای دوستش چه غذایی خواست؟

۴. آیا خورشت قورمه سبزی در رستوران بود؟

۵. گارسون گفت تنها چه غذایی دارند؟

۶. بجز حسن چه چیزهای دیگری خواست؟

۷. به هر واحد غذا در رستوران چه می گویند؟

۸. آن مرد چه غذایی خواسته بود؟

جمله های پر کاربرد روزمره

۱. من گرسنه ام. (أنا جائع.)

۲. من تشنه ام. (أنا عطشان.)

۳. من غذا میل ندارم (لا أرغب في الطعام.)

٤. غذای مورد علاقه شما چیست؟ (ماذا تفضلون من الطعام.)

٥. غذای خوشمزه است (هذا طعام لذيذ.)

نام ها و تصاویر

نام تصاویر را زیر آن بنویسید.

شیر ـ پنیر ـ کره ـ چای ـ تخم مرغ ـ آب پرتقال













تمرین ها

الف. جمله های فارسی و معادل عربی آنها را به یکدیگر وصل کنید:

١. من ترشی دوست دارم.	٦. دُعیت إلی مأدبة العشاء.
٢. آیا آبمیوه خنک دارید؟	٧. أنا أحبّ المخلّلات.
٣. برای وعده ناهار مرغ بریان می خورم.	٨. هل عندکم عصیر باردٌ.
٤. به میهمانی شام دعوت شدم.	٩. هذه الاطعمة تسبب السّمن.
٥. این غذاها باعث چاقی می شود.	١٠. آکل الدجاج المشوي لوجبة الغداء.

ب. با توجه به متن، جمله های درست را مشخص کنید و جمله های غلط را تصحیح کنید:

١. من غذایم را در خانه خوردیم. ______

٢. گارسون با تعجب پرسیدید. ______

٣. آیا شما ماست با غذا می خورند؟ ______

٤. نام خودت را بگو. ______

٥. ما صبحانه ام را با اشتها خوردیم. ______

٦. محسن و حسن دو پرس غذا می خواستیم. ______

٧. من گرسنه نیستم. ______

٨. من گردش در پارک را دوست داریم. ______

ج. واژگان را به معنای فارسی آن وصل کنید:

داغ	توصية
سالاد	وجبة الطعام
پرس غذا	عشاء
شام	لا أحبّ
صبحانه	غضبان
سفارش	فطور
دوست ندارم	خضار
عصبانی	ساخن
سبزی	سلطة

د. متضاد کلمات زیر را پیدا کنید:

داغ	__________	لاغر	__________
گرسنه	__________	سرد	__________
چاق	__________	سیر	__________
سنگین	__________	سبک	__________

ه. با این کلمات جمله بسازید:

۱. ناهار: ____________________

۲. جوجه کباب: ____________________

۳. خوردن: ____________________

٤. ماست: ____________________

۵. سفارش: ____________________

تمرین ها

و. با توجه به متن فیلم کلمات را مرتب کرده تا جمله کامل شود:

۱. رفتیم ـ رستوران ـ ما ـ به ـ دیشب ـ خوردن ـ غذا ـ برای. ______________________

۲. غذاهای ـ می پزد ـ خوشمزه ای ـ مادر ـ محسن. ______________________

۳. نام ـ خوراکی ـ رنگارنگ ـ های ـ این ـ چیست؟ ______________________

۴. تمام ـ کلاس ـ می شود ـ درس ـ چه ـ وقت؟ ______________________

۵. برای ـ لیوان ـ آیا ـ من ـ بیاورید ـ ممکن ـ برای ـ است ـ یک؟ ______________________

____

ز. این بخش از فیلم را به خوبی گوش کرده و جای خالی را با واژگان مناسب پر کنید:

محسن: ______ شما زیاد است.

حسن: وزن یعنی چه؟

محسن: به شما ______ می کنم که وزن خودتان را ______ کنید.

مرد: چشم آقای ______

محسن: شما صبحانه را ______ بخورید و ناهار را با ______ بخورید و شام ______ نخورید.

مرد: ______ آقای دکتر؟

محسن: بله ______، این ______ غذایی رو شش ماه انجام دهید بعد از شش ماه دو باره بیائید و شما را ویزیت کنم.

مرد: ______ آقای دکتر خیلی ______ خداحافظ شما.

دستور زبان

الضمائر الفاعلية

تُصرّف الافعال في الفارسية حسب الضمائر الفاعلية التي تتصل بها و هي:

متكلم وحده:	م
المخاطب المفرد:	ى
الغائب المفرد:	د
متكلم مع الغير:	يم
المخاطب غير المفرد:	يد
الغائب غير المفرد:	ند

و تنحصر صيغ الافعال في هذه الستة:

١ ـ من درس مى خوانم. (أنا أدرس)

٢ ـ تو غذا مى خورى. (أنت تأكل، أنتِ تأكلين)

٣ ـ او نامه مى نويسد. (هو يكتب رسالةً، هي تكتب رسالةً)

۴ ـ ما به خانه رفتيم. (نحن ذهبنا إلى البيتِ)

۵ ـ شما سفر را دوست داريد؟ (هل تحبّون السفر؟)

۶ ـ آنها زود بيدار مى شوند. (هم يستيقظون مبكّرين)

استقبال از محرم – تهران



درس پانزدهم



تو بیماری



واژگان درس

حل کردم:	حَلَلتُ
تب:	حُمّى
تهوع:	غثيان
درد می کند:	يؤلمني / يؤذيني
بیمار:	مريض
دل پیچه:	مغص
دلم:	بطني

ساختارهای گفتاری درس

فکر کنم :	أظن
چه احساسی داری؟ :	بماذا تشعر؟
رنگ پریده :	شاحب اللون
اول صبح:	الصباح الباكر
تب دار:	محموم
جای دیگرت درد نمی کند؟ :	هل تشعر بألمٍ آخر
فهمیدم:	عرفتُ



گفتگوی اول

تو بیماری

محسن: سلام چی شد؟ وقت تمام شد. تمرین ها را حل کردی یا نه؟

حسن: حل کردم اما خسته ام.

محسن: خسته، چرا؟ تازه اول صبحه.

حسن: فکر کنم مریض شدم.

محسن: چی؟ تو مریض شدی؟!

حسن: من بیمار هستم.

محسن: تب داری.

حسن: تب یعنی چه؟

محسن: یعنی «حُمّی»



گفتگوی دوم

من بیمارم

حسن: من تب دارم.

محسن: دیگه چه احساسی داری؟

حسن: احساس یعنی چه؟

محسن: یعنی «بماذا تشعر؟»

حسن: دل پیچه دارم.

محسن: بگو دل پیچه دارم، یا دلم درد می کند.

حسن: دلم درد می کند، دل پیچه دارم.

محسن: رنگت پریده، سفید شدی.

حسن: بله رنگ پریده.

محسن: نه، رنگم پریده یعنی رنگ من پریده.

حسن: آقا دکتر حالت تهوع دارم.

محسن: فهمیدم، خب جای دیگرت درد نمی کند؟

محسن: اسهال داری؟

حسن: بله درسته اسهال گرفتم، خیلی زیاد شدید.

محسن: وضع تو خیلی خراب است باید به دکتر برویم.

درک مطلب

۱. چه کسی تمرین ها را حل کرد؟

۲. چرا حسن خسته است؟

۳. آیا حسن تب دارد؟

٤. حسن در کدام قسمت بدن خود احسان درد دارد؟

۵. رنگ حسن چگونه است؟

٦. چه کسی حالت تهوع دارد؟

۷. چه کسی باید نزد دکتر برود؟

جمله های پر کاربرد روزمره

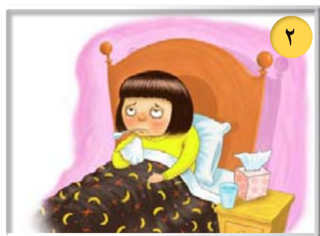
۱. من بیمارم.	(أنا مريض / مريضة)
۲. احساس درد شدید دارم.	(أشعر بألمٍ شديد.)
۳. دلم درد می کند.	(بطني يؤلمني / يؤذيني)
٤. سرم گیج می رود.	(عندي دوار.)
۵. تب شما بالاست.	(درجة حرارتک مرتفعة.)

نام ها و تصاویر

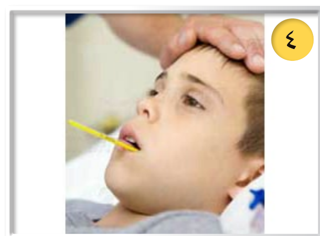
نام تصاویر را زیر آن بنویسید.

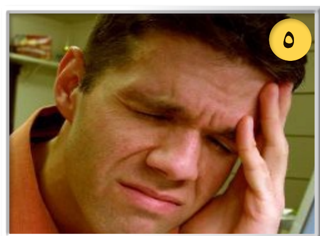
بیمار ـ سردرد ـ دارو ـ سرگیجه ـ دل درد ـ تب

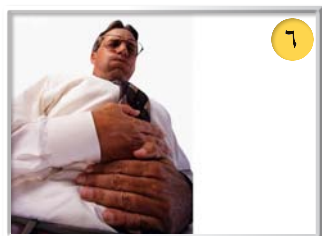
۱


۲


۳


٤


۵


٦


تمرين ها

الف. جمله های فارسی و معادل عربی آنها را به یکدیگر وصل کنید:

۱. من تب شدید دارم.	٦. أنا تعبان جدّاً.
۲. پزشک مرا معاینه کرد.	۷. صديقي يشعر بألمٍ في عظامه.
۳. من بسیار خسته ام.	۸. عندي حمّى شديدة.
٤. دستم درد می کند.	۹. الطبيب فَحَصَني.
٥. دوستم استخوانهایش درد می کند.	۱۰. يدي تُؤلمني.

ب. با توجه به متن، جمله های درست را مشخص کنید و جمله های غلط را تصحیح کنید:

۱. حسن دلش درد می کنند. ______

۲. پزشک گفت تو تب داریم. ______

۳. میهمانان بسیار خسته اید. ______

٤. چه احساسی داری؟ ______

٥. رنگ بیمار پریده هست. ______

٦. شما باید استراحت کنیم. ______

۷. غذایت را زود بخور. ______

۸. بیماریها با دارو برطرف می شوید. ______

تمرین ها

ج. واژگان را به معنای فارسی آن وصل کنید:

بیمار	حُمّی
دارو	غثیان
دل پیچه	دوار
تهوع	دواء
تب	مغص
خستگی	تعب
سردرد	مریض

د. متضاد کلمات زیر را پیدا کنید:

سالم	________	توانا	________
چاق	________	مریض	________
ناتوان	________	لاغر	________
پیر	________	جوان	________

ه. با این کلمات جمله بسازید:

۱. بیمار : ________________

۲. درد: ________________

۳. احساس کردن: ________________

۴. دارو: ________________

۵. تب: ________________

تمرین ها

و. با توجه به متن فیلم کلمات را مرتب کرده تا جمله کامل شود:

۱. علی ـ شدیدی ـ دل ـ داشت ـ درد. ________________________

۲. احساس ـ گیجه ـ بیمار ـ می کرد ـ سر. ________________________

۳. شدم ـ خسته ـ از ـ زیاد ـ من ـ کار ________________________

٤. نشانه ـ بیماری ـ رنگ ـ از ـ های ـ است ـ پریدگی ________________________

۵. داری ـ احســاس ـ چه؟ ________________________

ز. این بخش از فیلم را به خوبی گوش کرده و جای خالی را با واژگان مناسب پر کنید:

حسن: نه من ______ پزشکی را یاد گرفتم دیگر ______ بروم دکتر.

محسن: نه باید بریم دکتر تا یک ______ بخوری تا ______ بفهمی.

حسن: نه من از ______ می ترسم.

محسن: ______ نیست باید به ______ مراجعه کنیم.

الافعال البسيطة

في الفارسية بعض الافعال تستخدم بشكلٍ مستقل و بجزء واحد و نسميّها الافعال البسيطة و الافعال التي تستخدم بمساعدة فعل آخر تسمى الافعال المركبة:

فعلى سبيل المثال فعل «خوردن» (الاكل) بسيط و فعل «كمک کردن» (المساعدة) من الافعال المركبة حيث كلمة (كردن) (الفعل) أضيفت إليه.

امثلة الافعال البسيطة:

۱ ـ من می دَوَم .(أنا أركُضُ)

۲ ـ تو می نویسی. (أنت تكتُبُ، أنتِ تكتُبين)

۳ ـ او رفت. (هو ذهب، هي ذهبَت)

۴ ـ ما کتاب را خواندیم. (نحن قرأنا الكتاب)

۵ ـ نقاش تابلو می کشد. (الرسام يرسم صورة)

۶ ـ ما به آسمان نگاه می کنیم. (نحن ننظر إلى السماء)

بازار بوشهر




درس شانزدهم

۱۶ درمانگاه



واژگان درس

درمانگاه :	مستوصف	سمت چپ :	جهة اليسار
چشم پزشک :	أخصائي العيون	زخم :	جُرح
داروها :	أدوية		
صدا زد :	ناداه		
سمت راست :	جهة اليمين		
متخصص :	أخصائي		
ارتوپدی :	تجبير العظام		
سالن :	الصالة		

ساختارهای گفتاری درس

بیماری های خاص :	الامراض الخاصّة	پایم زخم شده :	جُرحت رجلي
چرا اینجا آمدی؟ :	لماذا جئت إلى هنا؟	افتادم :	سقطت
کمر شما درد می کند :	تشعرون بألمٍ في ظهركم	دستهای کثیف :	الايدي الوسخة
شستن دستها :	غسل اليدين	مسموم شدن :	تسمّم
غذای آلوده :	الطعام الملوّث	آب ریزش :	رشح
عطسه :	عطاس	سرفه :	كُحّ



گفتگوی اول

درمانگاه

محسن: اول باید پذیرش شوی.

حسن: یعنی چه؟

محسن: یعنی «ملأ استمارة الاستعلامات».

خانم کارمند: بفرمائید.

حسن: ما باید نزد پزشک برویم.

خانم: چه پزشکی؟

حسن: دکتر ...

خانم : دکتر ارتوپدی، قلب ـ چشم پزشکی ، پوست، داخلی ، اعصاب و روان، روان پزشکی چه دکتری؟

حسن: دلم درد می کند.

خانم خب متخصص داخلی، شما باید پیش متخصص داخلی تشریف ببرید.



گفتگوی دوم

منتظر پزشک

خانم : بیماری خاصی ندارید؟

حسن: نه

خانم: داروی خاصی مصرف می کنید؟

حسن: نه

خانم : علایم بیماری؟ یعنی «أعراض المرض»

خانم: شماره تلفن شما چند است؟

حسن : ۰۹۱۲۰۰۰

خانم: تشریف ببرید انتهای سالن، سمت چپ.

خانم منشی: متخصص داخلی؟

حسن: بله

خانم منشی: لطفاً تشریف داشته باشید، شما را صدا خواهم زد.

حسن: خیلی ممنون، چرا اینجا آمدی؟

پسرک: پایم زخم شده.

حسن: چرا شما زخمی شدی؟

پسرک: افتاده ام، سرم گیج رفت افتادم.

حسن: سر گیج رفت یعنی چه؟ فهمیدم.

پسرک: مادرم می گوید شاید به سرم ضربه وارد شده است. شما چرا اینجا آمدید؟ شما هم مریض هستید؟

حسن: من تب دارم حالت تهوع و اسهال دارم.

درک مطلب

۱. حسن فرم پذیرش را نزد چه کسی پر کرد؟

۲. او چه پزشکی می خواهد؟

۳. حسن بیماری خاص دارد؟

٤. اتاق پزشک کجاست؟

۵. چه کسی حسن را صدا می زند؟

٦. پسرک چه بیماری دارد؟

۷. مادر پسرک بیماری او را چه می داند؟

۸. حسن چرا نزد پزشک آمده؟

جمله های پر کاربرد روزمره

۱. دستم زخم شده است. (جُرحت يدي.)

۲. این داروی مؤثری است. (هذا الدواء ناجع.)

۳. دچار بی خوابی شدم. (أصبتُ بِسَهر.)

٤. این دارو تلخ است. (هذا الدواء مُرّ.)

۵. من منتظر پزشک هستم. (أنا بانتظار الطبيب)

نام ها و تصاویر

نام تصاویر را زیر آن بنویسید.

قرص ـ کپسول ـ آمپول ـ باند ـ سرم ـ شربت













تمرین ها

الف. جمله های فارسی و معادل عربی آنها را به یکدیگر وصل کنید:

١. شما مسموم شده اید.	٦. عندي بُحّة.
٢. آیا سرفه می کنید؟	٧. هل عندک کُحّة؟
٣. سردرد شدید دارم.	٨. هذا الطعام مُفید.
٤. این غذا مضر است.	٩. عندي صُداع شدید.
٥. صدایم گرفته است.	١٠. أنتم تسمّمتم.

ب. با توجه به متن، جمله های درست را مشخص کنید و جمله های غلط را تصحیح کنید:

١. آنها در صف انتظار هستید. ____________________

٢. شما داروهایشان را مصرف کردید. ____________________

٣. به خاطر سرگیجه به پزشک مراجعه کردم. ____________________

٤. پزشک برای من نسخه نوشتید. ____________________

٥. دیروز دستم زخمی شدی. ____________________

٦. حالم کم کم بهتر شد. ____________________

٧. در درمانگاه پسر مریضی را دیدم. ____________________

٨. نمی توانم این دارو را بخورید. ____________________

تمرین ها

ج. واژگان را به معنای فارسی آن وصل کنید:

پزشک	استمارة
آلوده	وَسِخ / غَذر
بد	رديء
فُرم	ظهر
درمانگاه	ملوّن
کثیف	طبیب
کمر	مستوصف
پا	رِجل

د. متضاد کلمات زیر را پیدا کنید:

پاک	________	زیان بار	________
مفید	________	بدتر	________
افتادن	________	برخاستن	________
آلوده	________	سالم	________
بهتر	________	ناپاک	________

ه. با این کلمات جمله بسازید:

۱. کثیف : ________

۲. زخمی شدن: ________

۳. بیماری خاص: ________

٤. درد: ________

۵. سمت چپ: ________

تمرین ها

و. با توجه به متن فیلم کلمات را مرتب کرده تا جمله کامل شود:

۱. و ــ سمت ــ اتاق ــ داخلی ــ متخصص ــ است ــ چپ ــ پزشک. ____________________

۲. مصرف ــ داروها ــ به ــ این ــ کن ــ را ــ موقع. ____________________

۳. صدا ــ مادر ــ برای ــ شام ــ بچه ها ــ را ــ خوردن ــ زد ____________________

۴. پانسمان ــ زخم ــ پرستار ــ دست ــ را ــ کرد ــ دخترک ____________________

۵. حال ــ بهتر ــ او ــ شد ــ کم کم. ____________________

ز. این بخش از فیلم را به خوبی گوش کرده و جای خالی را با واژگان مناسب پر کنید:

دکتر: بفرمائید، من ______ شما هستم.

حسن: آقای دکتر من ______ هستم.

دکتر : ______ چرا؟ چه ______ از بیماری دارید؟

حسن: تب، ______ حالت ______ و ______ .

دکتر: از کی ______ شروع شد.

حسن: از امروز ______ شروع شد.

دکتر: ______ غذا چه ______ ؟

دستور زبان

الافعال المركبة:

الافعــال المركبة كما اشــرنا إليها في الدرس الســابق هي التي تتكون مــن جزئين و الجزء الثاني في الاغلب افعال مثل : «دادن» أو «كردن» (و هما هنا يعنيان الفعل أو القيام بعمل ما)

مثلاً الاستماع «گوش دادن» التنظيف «تميز كردن»

أمثلة:

١ ـ من به صدای راديو گوش می دهم. (أنا استمع إلى المذياع)

٢ ـ جوان به مادرش كمک می كند. (الشابّ يُساعد أمّه)

٣ ـ دخترک فيلم را تماشا كرد. (شاهدت الفتاةُ الفلمَ)

۴ ـ خدمتكار خانه را تميز كرد. (نظّف الخادم البيتَ)

۵ ـ چرا گريه می كنی؟ (لماذا تبكي؟ لماذا تبكين؟)

۶ ـ آنها به دوستانشان سلام می كنند. (هم يسلّمون على أصدقائهم)



صيادان محلی – مازندران



درس هفدهم



۱۷ واحد پول



واژگان درس

پول :	المال	اسکناس :	ورقة نقدية
سکه :	عُملة	تفریق :	طرح
تقسیم :	قسمة	صد :	مأة
هزار :	ألف	شیرین :	حلو
پانصد :	خمسمأة	سختکوش :	نشیط / مجتهد
پیشرفت :	تقدّم	علاقمند :	طموح
لامپ ها :	مصابیح		

ساختارهای گفتاری درس

مساوی با :	يُعادل
خیلی خوب :	رائع جدّاً / طيب جدّاً
می خواستم :	كنت أريد
بکار ببر :	استخدم
صحبت می کنی :	تتحدّث



گفتگوی اول

واحد پول ایرانی

محسن: واحد پول ایران ریال است، این سکه یک ریالی است.

حسن: واحد پول ایران ریال است.

محسن: اگر واحد پول ایران را ده برابر کنیم به تومان تبدیل می شود.

حسن: تومان، تومان ده برابر ریال است. (ده برابر یعنی چه)

محسن: یعنی ده ضرب در یک. (جمع، تفریق، ضرب، تقسیم)

محسن: سکه ده ریالی مساوی یک تومان، سکه پنجاه ریالی یعنی پنج تومان، اینها سکه هستند.

حسن: اسکناس.

محسن: بله این اسکناس پانصد ریالی ، پنجاه تومان است. و این صدهزار .

حسن: صد هزار.

محسن: آفرین از کجا فهمیدی؟

حسن: این یک سر است.

محسن: سر یعنی چه؟

حسن: سر یعنی راز.





گفتگوی دوم

پول

محسن: این چه عددی است؟

حسن: این یک میلیون است.

محسن: خیلی خوب فعلاً بحث اعداد رو کنار می گذاریم و به بحث شیرین پول ها و اسکناس ها می پردازیم.

حسن: بله، خیلی خوب است.

محسن: این چه اسکناسی است؟

حسن: این اسکناس دو هزار ریالی است مساوری دویست تومان و این اسکناس پنج هزار زیآلی که مساوی با پانصد تومان.

محسن: آفرین، حرف ربط را بکار ببر، نمره شما بیست است.

حسن: خیلی ممنون هستم چون که معلم من توهستی.

محسن: اما تو بسیار سخت کوشی و علاقه مند هستی و این دلیل پیشرفت توست. ما فردا به بانک خواهیم رفت و تو کارهای بانکی من را انجام می دهی.

حسن: و شما صحبت نمی کنی و من صحبت می کنم.

محسن: درسته.

حسن: چرا لامپ ها را خاموش کردی.

محسن: می خواستم اول برنامه را با اکشن شروع کنم.

درک مطلب

۱. واحد پول ایران چیست؟

۲. هر تومان چند ریال است؟

۳. اسکناس واحد بزرگتر است یا سکه؟

٤. آیا حسن پول را خوب می داند؟

٥. نمره درس حسن چند است؟

٦. به نظر محسن، حسن در یادگیری چگونه دانش آموزشی است؟

۷. فردا حسن و محسن کجا می روند؟

۸. چه کسی لامپ ها را خاموش کرد؟

جمله های پر کاربرد روزمره

۱. چقدر پول داری؟ (کم عندک من المال؟)

۲. یک تومان معادل چند ریال است؟ (کل تومان یعادل کم ریالاً؟)

۳. این پول زیادی است؟ (هذا مال کثیر.)

٤. یک قطعه اسکناس به من بده. (أعطني ورقة نقدية.)

۵. آیا سکه داری؟ (هل عندک عملة معدنية.)

نام ها و تصاویر

نام تصاویر را زیر آن بنویسید.

اسکناس ـ سکه ـ چک ـ گاوصندوق ـ طلا ـ نقره

۱


۲


۳


٤


۵


٦


تمرین ها

الف. جمله های فارسی و معادل عربی آنها را به یکدیگر وصل کنید:

١. این اسکناس چند تومانی است؟	٦. یا له من اموال هائلة!
٢. آیا ارزانتر دارید؟	٧. هل یمکنک أن تدفع هذا المبلغ؟
٣. این خیلی گران است.	٨. هل عندکم أرخص؟
٤. چقدر پول زیادی!	٩. کم هذه الورقة النقدیة؟
٥. می توانی این مبلغ را پرداخت کنی؟	١٠. هذا غالٍ جداً.

ب. با توجه به متن، جمله های درست را مشخص کنید و جمله های غلط را تصحیح کنید:

١. محسن پولها را برگرداند. ________________

٢. من از دوستم مقداری پول گرفتند. ________________

٣. علی اسکناس ها را در کیف گذاشتم. ________________

٤. مغازه دار پولها را شمرد. ________________

٥. هر تومان برابر با ده ریال هست. ________________

٦. فاطمه دختری سختکوش و با علاقه می باشند. ________________

٧. ما می خواستم به او کمک کنیم. ________________

٨. این کلمه را بکار ببر. ________________

تمرین ها

ج. واژگان را به معنای فارسی آن وصل کنید:

شیرین	ألف
کوشا	عشرون
هزار	حلو
بیست	نشیط
تُرش	حامض
پیشرفت	مأة
صد	تقدّم

د. متضاد کلمات زیر را پیدا کنید:

گران	______	تفریق	______
رایگان	______	فروشی	______
فراوان	______	کمیاب	______
جمع	______	ارزان	______

ه. با این کلمات جمله بسازید:

۱. پول : ______

۲. پرداخت کردن: ______

۳. خریدن: ______

۴. فروختن: ______

۵. اسکناس: ______

تمرین ها

و. با توجه به متن فیلم کلمات را مرتب کرده تا جمله کامل شود:

۱. خرید ـ یک ـ کتاب ـ دادم ـ فروشنده ـ به ـ برای ـ اسکناس. ________________

۲. چند ـ سکه ـ است ـ این ـ تومانی؟ ________________

۳. باید ـ چقدر ـ بپردازم؟ ________________

٤. زیادی ـ خانه ـ این ـ خرید ـ مبلغ ـ برای ـ است. ________________

۵. مقداری ـ پول ـ گم ـ من ـ کرده ام. ________________

ز. این بخش از فیلم را به خوبی گوش کرده و جای خالی را با واژگان مناسب پر کنید:

پدر: خانم ______ درد نکه ______ خیلی خوب بود.

مادر: ______

پدر: من خیلی ______ شده بچه ها با عرض ______ من باید بروم.

حسین: پدر ______ کن من هم با شما می آیم. ______ دست شما درد نکنه.

مادر: نه شما ______ الآن برنامه شبکه الکوثر ______ می شود، آموزش زبان برای شما ______ کار است.

حسن: دست شما درد نکند.

مادر: ______ می کنم پسرم.

دستور زبان

الفعل الماضي

في الفارسية كالعربية يوجد الفعل الماضي الذي يدل على فعل أو حدث وقع و انتهى. و يمكن صياغتها من المصدر بالغاء التاء من آخر المصدر: مثل الحديث (گفتن) الكتابة (نوشتن)

مثال : گفتن (گفت) رفتن (رفت) خواندن (خواند) نوشتن (نوشت)

۱ ـ او نام دانش آموزان را خواند. (هو قرأ اسماء التلاميذ)

۲ ـ حسن به همراه دوستش رفت. (ذهب حسين مع صديقه)

۳ ـ معلم به مریم چه گفت؟ (ماذا قالت المعلمة بمريم؟)

۴ ـ نامه ای برای دوستم نوشتم. (كتبت رسالة لصديقي.)

۵ ـ او عکس خانواده اش را کشید. (هو رسم صورة عائلته.)

موزه و منزل استاد شهید مطهری – فریمان





درس هیجدهم

۱۸ در بانک



واژگان درس

بانک :	المصرف	کارمند :	موظّف
پرداخت :	دفع	قبض :	فاتورة
آب :	الماء	شناسنامه :	سجل شخصي
گاز	الغاز	برق :	الکهرباء
گواهینامه :	جواز القيادة/ السياقة	پاسپورت :	جواز السفر
کارت ملّی :	بطاقة الهوية		

ساختارهای گفتاری درس

بازکردن حساب :	فتح حساب جديد	عابر بانک :	المصرف الآلي
نقد کردن چک :	تنقيد الصک	پشت نویسی چک :	تظهير الصک
تبدیل پول :	صرف العملات	واریز کردن :	تسديد
امضاء کردن :	توقيع	پر کردن فیش/ فرم :	ملأ الاستمارة/ الاستبيان

این کار لازم است : من الضروري هذا الأمر



گفتگوی اول

در بانک ۱

کارمند بانک: سلام بفرمائید چه خدمتی می توانم برای شما انجام بدهم؟

حسن: ما برای پرداخت قبض آب، برق، تلفن و گاز و باز کردن حساب ...

کارمند: گشایش حساب صحیح تر است.

حسن: بله گشایش حساب برای بانک برای دوست من آمدیم.

کارمند: فقط همین؟!

حسن: نه نه برای نقد کردن چک آقای ایران منش آمدیم و برای تبدیل پول کویت به پول ایرانی اینجا آمدیم.

کارمند: پس لطفاً چک را پشت نویسی کنید و شناسنامه یا گواهینامه و یا پاسپورت را ارائه دهید.

کارمند: قبض آب، برق ، تلفن و گاز را الآن پرداخت می کنید؟

حسن: بله ممنون.



گفتگوی دوم

در بانک ۲

کارمند بانک: از مبلغ چک که یک میلیون ریال بود جمع مبلغ قبض ها را کم کردم، باقیمانده را تقدیم کنم؟

حسن: می خواهم این مبلغ را به حساب آقای محسن ایران منس واریز کنم.

محسن: آفرین یک بار دیگر بگو.

حسن: می خواهم این مبلغ را به حساب محسن ایران منش واریز کنم.

کارمند: لطفاً این فیش را پر کنید و امضاء نمائید.

حسن: بفرمائید.

کارمند: خیلی ممنون، این خدمت شما. امر دیگری ندارید؟

حسن: بله تبدیل پول کویتی به پول ایرانی.

کارمند: چقدر پول کویتی دارید؟

حسن: دویست دینار.

کارمند: هر دینار ... پس می شود .... . لطفاً این فیش را هم پر کنید.

حسن: وای باز هم باید فرم پر کنم؟!

کارمند: بله این کار لازم است.

درک مطلب

۱. حسن و محسن به کجا رفتند؟

۲. حسن در آنجا چه کاری داشت؟

۳. برای چه کسی حساب باز کرد؟

٤. پول چه کشوری را تبدیل کرد؟

٥. برای گرفتن مبلغ چک چه چیزی را باید ارائه داد؟

٦. مبلغ باقیمانده چک را به حساب چه کسی واریز کرد؟

۷. حسن چند دینار کویتی داشت؟

۸. پس از پرکردن فیش و امضاء آن را چه کسی داد؟

جمله های پر کاربرد روزمره

۱. می خواهم پول به حساب خودم واریز کنم. (أريد أن أسدّد المال إلى حسابي.)

۲. می خواهم از حسابم برداشت کنم. (أريد أن أسحب المال من حسابي.)

۳. چک مسافرتی دارم. (عندی صک للمسافرين.)

٤. آیا ارز تبدیل می کنید؟ (هل عندكم صرف للعملة الصعبة؟)

٥. لطفاً این چک را نقد کنید. (رجاءاً نقّد هذا الشيک.)

نام ها و تصاویر

نام تصاویر را زیر آن بنویسید.

عابر بانک ـ بانک ـ پست ـ پاسگاه پلیس ـ آتش نشانی ـ دفتر هواپیمایی













تمرین ها

الف. جمله های فارسی و معادل عربی آنها را به یکدیگر وصل کنید:

۱. چقدر پول می خواهی؟	٦. من يدفع؟
۲. پرداخت کننده کیست؟	٧. كم تريد من المال؟
۳. در کدام شعبه بانک واریز کردی؟	٨. إملأ الاستمارة و وقّعها.
٤. فرم را پر کن و امضاء نما.	٩. صرّف هذه العملات الأجنبية.
٥. این پولهای خارجی را تبدیل کن.	١٠. في أي فرعٍ من المصرف سدّدت؟

ب. با توجه به متن، جمله های درست را مشخص کنید و جمله های غلط را تصحیح کنید:

۱. آیا از حساب خودت برداشتند؟ ________________

۲. چه وقت پول از حسابت می خواهی؟ ________________

۳. فرم را پر کردم و امضاء نمودم. ________________

٤. من فیش آب و برق را در بانک پرداخت کردی. ________________

٥. کارمند بانک از حسن پاسپورتت را خواست. ________________

٦. شما چقدر پول داریم؟ ________________

۷. تو می خواهد این پول به به حساب چه کسی واریز کنی؟ ________________

۸. این کار لازم هست. ________________

تمرین ها

ج. واژگان را به معنای فارسی آن وصل کنید:

واریز	موظف
چک	توقیع
امضاء	سحب
برق	تسدید
برداشت	کهرباء
کارمند	استمارة
فرم	تسدید

د. متضاد کلمات زیر را پیدا کنید:

پرداخت ________	برداشت ________
پرکردن ________	گرفتن ________
واریز ________	دریافت ________
دادن ________	خالی کردن ________

. با این کلمات جمله بسازید:

۱. چک : ________________

۲. پرداخت کردن: ________________

۳. دریافت کردن: ________________

٤. تبدیل پول: ________________

۵. امضاء می کنم: ________________

تمرین ها

و. با توجه به متن فیلم کلمات را مرتب کرده تا جمله کامل شود:

۱. از ـ پول ـ برداشت ـ حساب ـ کرد ـ حسن ـ خود. ________________

۲. فرم ـ پر ـ مشتری ـ کارمند ـ داد ـ کرد ـ را ـ آن ـ و ـ به. ________________

۳. گاز ـ پرداخت ـ قبض ـ مان ـ خانه ـ را ـ کردم. ________________

٤. واریز ـ چه ـ کسی ـ پول ـ به ـ حساب ـ می کنید؟ ________________

۵. دیگری ـ اکنون ـ ندارید ـ کار؟ ________________

ز. این بخش از فیلم را به خوبی گوش کرده و جای خالی را با واژگان مناسب پر کنید:

محسن: ما می خواهیم ______ را تعمیر کنیم.

حسن: بله، ______ کردن ما می خواهیم کولر را تعمیر کنیم.

محسن: این جعبه ______ است. و آنها لوله ______ هستند و آنها ______ تلویزیون هستند.

حسن: آنتن تلویزیون یعنی ______ .

محسن: موتور ______ سوخته است.

حسن: باید با تعمیر کار کولر ______ بگیریم.

الافعال المضارعة:

القســم الثاني من الافعال في الفارســية هي الافعال التي تستخدم للحال باضافة حرف «می» و هو يدّل على المضارع:

مثل: می نويسم (اكتُبُ) می خوری (تأكل، تأكلين) می خوانند (هم يقرؤون، هن يقرأن).

۱ ـ من كتاب را می خوانم. (أنا أقرأ الكتاب)

۲ ـ تو نامه می نويسي. (أنت تكتب رسالةً، تكتبين)

۳ ـ او غذا می خورد. (هو يأكل الطعام، تأكل)

۴ ـ ما به سفر می رويم. (نحن نسافر)

۵ ـ شما رانندگی می كنيد. (أنتم تسوقون السيارة)

۶ ـ آنها راه می روند. (هم يمشون)

موزه حمام عليقلی آقا – اصفهان




درس نوزدهم

۱۹ تماس تلفنی



واژگان درس

تلفن :	هاتف	مراقب :	محافظ
نمی توانم :	لا أستطیع	رانندگی :	سیاقة السیارة
ألو :	أهلاً		
خودتان :	انفسکم		
گوشی :	سمّاعة		
ممکنه؟ :	هل یمکن؟		

ساختارهای گفتاری درس

چی بگویم؟ :	ماذا أقول؟	تشریف دارند؟ :	موجود؟
اجازه بدهید :	لو تسمحون	مراقب خودتان باشید :	حافظوا علی سلامتکم
دستشون بنده :	مشغول	برنامه آموزشی :	البرنامج التعلیمي
فعلاً :	الآن	سلام برسانید :	بلّغوا تحیاتي و سلامي إلی



گفتگوی اول

تماس تلفنی

محسن: از امروز به بعد تلفن منو تو جواب خواهی داد.

حسن: من چی بگم؟

حسن : الو سلام

تماس گیرنده: الو سلام محسن جان کجا هستی؟

حسن: سلام من محسن نیستم من حسن هستم.

تماس گیرنده: حسن شما برادر آقا محسن هستید؟

حسن: نه من دوست محسن هستم.

تماس گیرنده : ببخشید ممکنه گوشی را به ایشان بدهید.

حسن: نه نمی توانم.

تماس گیرنده: چرا؟

حسن: دستشون بنده در حال رانندگی هستند.

گفتگوی دوم



تماس تلفنی مادر

حسن: بله

مادر: سلام حسن آقا

حسن : سلام مادر حال شما خوب است؟

مادر: بله خیلی ممنون شما کجا هستید؟

حسن: نمی دانم اجازه بدهید از محسن سؤال کنم.

محسن: خیابان چمران.

حسن: ما در خیابان چمران هستیم.

مادر: می خواهم یادآوری کنم که برنامه آموزشـــی زبان فارســـی چند دقیقه دیگر از شبکه الکوثر پخش می شود.

حسن: خیلی ممنون مادر.

محسن: سلام مادر ما تا بیست دقیقه دیگر در خانه هستیم.

مادر : خب، مراقب خودتان باشید خداحافظ.

حسن: خداحافظ به پدر سلام برسانید.

مادر : سلامت باشید خداحافظ.

محسن: فعلاً برنامه آموزشی زبان فارسی شبکه الکوثر را از گوشی ببینیم.

درک مطلب

۱. چه کسی تلفن محسن را جواب می دهد؟

۲. چرا حسن نمی تواند با تلفن صحبت کند؟

۳. چه کسی برای بار دوم با تلفن محسن تماس گرفت؟

٤. حسن و محسن هنگام تماس تلفنی کجا بودند؟

٥. چه مدت دیگر حسن و محسن به خانه می رسند؟

٦. چه برنامه ای از شبکه الکوثر پخش می شود؟

۷. به چه کسی مادر باید سلام برساند؟

۸. برنامه آموزشی زبان فارسی را در کجا تماشا می کنند؟

جمله های پر کاربرد روزمره

۱. بله بفرمائید.	(نعم تفضّلوا)
۲. ببخشید سعید هستند.	(عفواً، سعید موجود؟)
۳. خیر، شماره اشتباه است.	(لا، الرقم (النمرة) خطأ)
٤. چند بار تماس گرفتم.	(اتّصلت مراراً)
۵. پاسخ تلفن را نداد.	(لم یردّ علی الاتصال الهاتفي)

نام ها و تصاویر

نام تصاویر را زیر آن بنویسید.

تلفن ـ موبایل ـ صندوق پست ـ پاکت نامه ـ تلفن عمومی ـ دستگاه تلگراف













تمرین ها

الف. جمله های فارسی و معادل عربی آنها را به یکدیگر وصل کنید:

۱. می خواستم یادآوری کنم.	٦. نحن انفسنا نتّصل.
۲. می خواهم فیلم بسازم.	٧. هل تعرف السیاقة؟
۳. خودت را معرفی می کنی؟	٨. کنت أرید أن أذکّر.
٤. آیا رانندگی بلدی؟	٩. هل تعرّف نفسک؟
٥. ما خودمان تماس می گیریم.	١٠. أرید أن أنتج فلماً.

ب. با توجه به متن، جمله های درست را مشخص کنید و جمله های غلط را تصحیح کنید:

۱. خیلی ممنون شما کجا هستید؟ ____________________

۲. ما در خیابان چمران رانندگی می کنی. ____________________

۳. این برنامه از شبکه الکوثر پخش می شوند. ____________________

٤. به پدر سلام برسانید. ____________________

٥. چه اتفاقی رخ داده هست؟ ____________________

٦. می خواهید این برنامه را ببینی؟ ____________________

٧. ما تا نیم ساعت دیگر در خانه استیم. ____________________

٨. لطفاً گوشی را بردارید. ____________________

تمرین ها

ج. واژگان را به معنای فارسی آن وصل کنید:

گوشی	زمیل
پاسخ	تذکیر
یادآوری	انفسنا
همکلاسی	جواب
تماس	سیاقة
خودمان	سماعة
رانندگی	اتصال

د. متضاد کلمات زیر را پیدا کنید:

سوار شدن ________ فراموش کردن ________

سلام ________ پیاده شدن ________

یادآوری ________ خداحافظ ________

شروع شد ________ تمام شد ________

ه. با این کلمات جمله بسازید:

۱. تماس گرفتن : ________

۲. خودش: ________

۳. رانندگی : ________

۴. تلفن: ________

۵. برنامه آموزشی: ________

تمرین ها

و. با توجه به متن فیلم کلمات را مرتب کرده تا جمله کامل شود:

۱. تماس ـ گرفت ـ حسن ـ دوستش ـ با ـ تلفنی. ______________________

۲. پاسخ ـ را ـ چرا ـ نمی دهی ـ تلفن؟. ______________________

۳. رانندگی ـ محسن ـ حال ـ در ـ تلفن ـ با ـ نمی کند ـ صحبت. ______________________

____

٤. گوشی ـ لطفاً ـ را ـ بردارید. ______________________

٥. نیم ـ بعد ـ خانه ـ ما ـ ساعت ـ هستیم ـ تا ـ در. ______________________

ز. این بخش از فیلم را به خوبی گوش کرده و جای خالی را با واژگان مناسب پر کنید:

محســن: قصد دارم یک ______ مســتند درباره تو ______ و تو باید ______ متن این فیلم را به زبان فارســی ______ .

حسن: فیلم ______ یعنی الوثائقة.

حسن: من چه ______ ؟

محســن: خیلی ______ اول خودت را ______ کن و بعد هر ______ که در ایران برای تو ______ داده اســت را می نویسی ______ نویسی.

حسن: ______ نویسی یعنی چه؟

محسن: یعنی «کتابة الذکریات»



دستور زبان

التأكيد

توجد في الفارسية كلمات تدل على تأكيد الاسم أو الضمير و يعادل كلمة «نفس» في العربية و هذه الكلمة «خود» تضاف إلى الضمائر التي سبق ذكرها.

خودش (نفسه) خودم (نفسی) خودت (نفسک) خودمان (أنفسنا) خودتان (أنفسكم)

أمثلة:

۱ ـ علی خودش تماس گرفت. (عليّ نفسه إتصل هاتفياً.)

۲ ـ تو خود این را نوشتی. (أنت نفسک کتبتَ هذا)

۳ ـ ما خودمان می آئیم. (نحن نأتي بأنفسنا)

۴ ـ شما خودتان دیدید؟ (هل أنتم انفسكم رأيتم؟)

۵ ـ آنها خودشان گفتند. (فهم أنفسهم قالوا.)

۶ ـ من خودم می پرسم. (أنا نفسي أسأل)

عاشورا در تفت

درس بیستم

۲۰ خانواده



واژگان درس

متن :	نصّ	آرزو دارم :	أتمّنی
فرزند :	ولد	لوازم :	ادوات
نخوان :	لا تقرأ	مختلف :	شتّی
شاعران :	الشعراء		
مُهیا :	متوفّر		
بزرگترین :	اکبر		
اشتباه :	خطأ		

ساختارهای گفتاری درس

بیدار شو :	إستیقظ
یک خوهر :	أخت واحدة
ادامه بده :	واصل / إستمّر في
علاقه دارم :	أرغب في / أشتاق إلی
دو برادر :	أخوان
لوازم التحریر :	قرطاسیات



گفتگوی اول

خانواده

محسن: بیدار شو و گفتار متن را بنویس.

حسن: من حسن عبدالله هستم که در کشور کویت زندگی می کنم، من پدر، مادر و دو برادر و یک خواهر دارم من بزرگترین فرزند پدر و مادر خود هستم. من به زبان فارسی علاقه دارم و آرزو دارم که شعر شاعرهای فارسی را بخوانم و بفهمم.

محسن: نخوان، نخوان که اشتباه می خوانی، صبر کن آمدم.

حسن: چگونه اشتباه من را فهمیدی؟

محسن: شاعرهای اشتباه است، شاعران فارسی زبان را خوانم و ... .

حسن: بفهمم.

محسن: آفرین درسته، ادامه بده.

حسن: در ایران مهمان آقای محسن ایران منش هستم محسن هم دوست و هم معلم من است در فرودگاه محسن برای من آمد.

محسن: اشتباه است در فرودگاه محسن به استقبال من آمد.



گفتگوی دوم

چه یاد گرفتیم؟

حسن: سلام و احوالپرسی و معرفی خود درس اول بود، محسن خانه خود را برای آموزش من تغییر داده بود، در اتاق من همه لوازم آموزش زبان فارسی آماده است.

محسن: یا مهیا است.

حسن: محسن برای من یک کارت شناسایی درست کرد.

حسن: محسن و دوستانش ساعت را به من یاد دادند. ساعت چند است؟

حسن: محسن و من به بازار رفتیم.

محسن: در بازار چه کار کردید؟

حسن: در بازار از قیمت ها پرسش کردیم و چیزهای مختلفی خریدیم.

محسن: چه چیزهایی خریدیم؟

حسن: لباس و میوره و لوازم التحریر خریدیم.

محسن: آیا خانه هم خریدید؟

حسن: نه خانه گران بود فقط از قیمت آن پرسیدیم.

محسن: پس خیلی چیزها یاد گرفتی.



درک مطلب

۱. چه کسی از حسن خواست بیدار شود؟

۲. حسن چه چیزی را باید بنویسد؟

۳. حسن چند خواهر و برادر دارد؟

۴. حسن چه آرزویی دارد؟

۵. اشتباه حسن چه بود؟

۶. محسن کجا از حسن استقبال کرد؟

۷. آیا آپارتمان هم خریدند؟ چرا؟

جمله های پر کاربرد روزمره

۱. چه آرزویی داری؟ (ماذا تتمنّی)

۲. این سخن اشتباه است. (هذا الکلام خاطِئ)

۳. من عربی را می خوانم و می فهمم. (أنا أقرأ العربیة و أفهمها)

٤. شما میهمان ما هستید. (أنت ضیفنا)

۵. چه می خواهی بخری؟ (ماذا ترید أن تشتري؟)

نام ها و تصاویر

نام تصاویر را زیر آن بنویسید.

کوه ـ دریا ـ جنگل ـ دریاچه ـ رودخانه ـ آبشار













تمرین ها

الف. جمله های فارسی و معادل عربی آنها را به یکدیگر وصل کنید:

۱. من یک خواهر و دو برادر دارم.
۲. من فرزند بزرگ پدر و مادرم هستم.
۳. آیا رانندگی بلدی؟
٤. چه چیزی از بازار خریدی؟
٥. چه ساعتی بیدار می شوی؟

٦. هل تعرف سياقة السيارة.
٧. لي أخت أخوان.
٨. ماذا إشتريت من السوق؟
٩. أنا اكبر اولاد والديّ.
١٠. في اي ساعة تستيقظ.

ب. با توجه به متن، جمله های درست را مشخص کنید و جمله های غلط را تصحیح کنید:

۱. آیا اشتباه مرا فهمیدم؟ ____________________
۲. شاعرهای ایرانی مشهور هستند. ____________________
۳. معلم ساعت را به من یاد دادم. ____________________
٤. محسن اتاق را تغییر داده هست. ____________________
٥. این متن را بنویس. ____________________
٦. ساعت چند است؟ ____________________

تمرین ها

ج. واژگان را به معنای فارسی آن وصل کنید:

بزرگترین	أتمنى
اشتباه	ولد
استقبال	يقيم
فرزند	ترحيب
آرزو دارم	مطار
فرودگاه	اكبر
آموزش	خطأ

د. متضاد کلمات زیر را پیدا کنید:

بزرگترین ________ درست ________

استقبال ________ کوچکترین ________

اشتباه ________ بدرقه ________

بخواب ________ بیدار شو ________

ه. با این کلمات جمله بسازید:

۱. شاعر : ________

۲. خواهر: ________

۳. برادر : ________

۴. بزرگترین: ________

۵. کوچکترین: ________

تمرین ها

و. با توجه به متن فیلم کلمات را مرتب کرده تا جمله کامل شود:

۱. بزرگترین ـ ایران ـ شهر ـ تهران ـ است. ______________________________

۲. دارم ـ آرزو ـ شاعران ـ فارسی ـ بخوانم ـ شعر ـ را. ______________________________

۳. در ـ استقبال ـ پدرم ـ فرودگاه ـ آمد ـ به ـ من. ______________________________

٤. چندم ـ هستی ـ فرزند ـ خانواده ـ تو. ______________________________

۵. خواهر ـ چند ـ و ـ داری ـ برادر؟ ______________________________

ز. این بخش از فیلم را به خوبی گوش کرده و جای خالی را با واژگان مناسب پر کنید:

حسن: محسن و حسن به ______ و ______ و کوه و رستوران رفتند.

حسن : محسن برای من از ______ روزهای ______ صحبت کرد او گفت هر سال ۴ فصل و هر فصل ۳ ______ دارد فصل یک ______ .

محسن: فصل یک ______ است فصل اول دوم ______ .

حسن: ______ ادامه می دهم، فصل اول ______ فصل دوم ______ فصل ______ پاییز و فصل چهارم ______ است.

دستور زبان

الفعل المستقبل

يُعبّر عن الزمن المستقبل في الفارسية بمشتقاتٍ مِن مصدر «خواستن» بمعنى الارادة مثل :خواهم (أنا) خواهی (أنت/ أنتِ) خواهد (هو/ هي) خواهند (هم/ هنّ) خواهید (أنتم/ أنتن) خواهیم (نحن)

أمثلة:

۱ ـ من به دانشگاه خواهم رفت. (سأذهب إلى الجامعة)

۲ ـ این کتاب را چه وقت خواهی خواند؟ (متی ستقرأ هذا الکتاب؟)

۳ ـ آیا شما به مسافرت خواهید رفت؟ (هل ستسافرون أنتم؟)

۴ ـ چه وقت باز خواهی گشت؟ (متی ستعود؟)

۵ ـ آنها زود برخواهند گشت. (هم سیعودون عاجلاً)



عشایر – دشت مغان

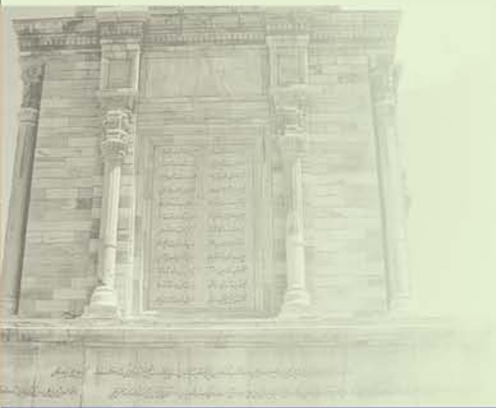


رحلة مع الفارسيّة ١

سفری با زبان فارسی

اشتیاق فراوان برای آشنایی با زبان فارسی و فراگیری آن به عنوان دومین زبان فرهنگی جهان اسلام، موجب روی آوردن بسیاری از گویشوران دیگر زبانها به آن گردیده است. برای برآوردن این نیاز به کار گیری فناوری های نوین آموزشی امری بایسته و در خور توجه است.

کتاب فیلم «سفری با زبان فارسی» کوشیده است تا با همراه ساختن روش های دیداری – شنیداری با بهره گیری از ساختار های آموزش زبان به این مهم دست یافته، بسته ای آموزشی را برای عرب زبانان علاقه مند به یادگیری زبان فارسی فراهم آورد. تلاش حاضر دستاورد همکاری مؤلف با شبکه جهانی الکوثر از شبکه های پیشتاز فرهنگی سازمان صدا و سیمای جمهوری اسلامی ایران است.





الدكتور مسعود فكري

أستاذ جامعي، باحث آكاديمي وناشط ثقافي تخرّج فی الماجستر فی الشريعة الإسلامية والدعوة ثم فی الماجستر فی اللغة العربية. حصل علی شهادة الدكتوراه فی الفلسفة إضافة إلی قبوله فی الأدب العربي فی نفس المستوی. بذل جهوده لتعليم اللغة العربية وتطوير المناهج التعليمية لها علی مدی عقدين.

من إنجازاته فی هذا المجال؛ «صدی الحياة» ، «ندی الحياة» ، «شذی الحياة» ، «شاهد وتعلّم» و... .

الكوثر